

Дугалич Наталья Михайловна

**Реализация поликодового текста в медицинском дискурсе
(на материале русского, арабского и французского языков)**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
доктора филологических наук

Москва – 2026

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный консультант: **Эбзеева Юлия Николаевна,**

доктор социологических наук (5.4.7), профессор, заведующий кафедрой иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Официальные
оппоненты:**

Зайцева Наталья Юрьевна,

доктор филологических наук (10.02.20), профессор, заведующий кафедрой немецкого и романских языков для профессиональной коммуникации Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

Максименко Ольга Ивановна,

доктор филологических наук (10.02.21), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»

Моисеенко Лилия Васильевна,

доктор филологических наук (10.02.19), доцент, заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права Института международного права и правосудия ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Слышкин Геннадий Геннадьевич,

доктор филологических наук (10.02.19), профессор, заведующий научно-исследовательской лабораторией «Лингвобезопасность и психология информационного воздействия» Института права и национальной безопасности ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

Защита состоится «19» июня 2026 г. в 10.30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус. 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан « » _____ 2026 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Исследование предлагает сопоставительный анализ дискурсивной практики взаимодействия врача и пациента в русской, арабской и французской лингвокультурах, представленное рамками поликодового текста.

Современные лингвистические исследования антропоцентрической направленности включают дискурсивные исследования языка, которые занимают центральное место в современных работах, поскольку существование общества регламентируется отдельными сферами деятельности, оформление которых происходит определенным набором специфических речевых средств. **Актуальность** предлагаемого исследования определяется следующим:

- 1) дискурс является социальной практикой в ее речевом оформлении, цели коммуникации обуславливают выбор речевых средств, обсуждение различных аспектов здоровья является базовой потребностью человека;
- 2) существует научный интерес к медицинскому дискурсу, жанровая представленность которого расширяется обращением к поликодовому тексту;
- 3) сформирована типология новых смеховых интернет-жанров, которые нуждаются в комплексном научном описании;
- 4) необходимо установление дискурсивных институциональных универсальных и культурно-специфических элементов;
- 5) в условиях глобализации ввиду процесса сближения институтов здравоохранения с целью улучшения качества текстов медицинской направленности необходимо выявление различий в дискурсивной практике на тему здоровья носителей русского, арабского и французского языков.

Степень научной разработанности проблемы. Исследование медицинского дискурса, под которым понимается институциональный дискурс, где четко определены *коммуниканты*: врач, пациент, *целью* общения которых становится оказание медицинской помощи; *место* – поликлиника, больница, аптека, последовательно проводится с начала XXI в. Л.С. Шуравина вслед за В.И. Карасиком [Карасик 2002] определила особенности медицинского дискурса как институционального, отметив, что главный в паре коммуникантов – врач – принадлежит к особой социально-профессиональной группе, по ряду таких признаков, как «1) сакральный характер профессии; 2) наличие особой медицинской этики, специфических норм поведения, связанных, например, с неразглашением врачебной тайны; 3) наличие весьма разнообразной и обширной медицинской терминологии, специфика которой заключается в том, что наряду с научной системой терминов в языке существует система бытовых терминов; разработанная система ритуальных знаков (белые халаты, медицинские инструменты, личные печати врачей и т.д.); специальное обозначение определенных видов общения врачей: консилиумы, медицинские комиссии и проч.)» [Шуравина 2013: 66].

Исследование медицинского дискурса последовательно проводится с начала XXI в. в таких направлениях, как:

медицинская терминология: А.В. Агеева и Э.И. Сахратова (2016), Э.М. Байдашева (2021); К.Ю. Вавилова (2019); И.С. Данилова и Ю.С. Данилова (2014); О.С. Зубкова (2008; 2020); Л.А. Киселева (2017); А.В. Крипак (2024); Д.С. Скнарев и М.М. Русакова (2015); Т.А. Ткачева (2022); Z. Uherová & A. Horňáková (2013) и др.;

особенности коммуникации врача и пациента: В.В. Афанасова (2016); М.И. Барсукова, И.В. Шешнева и А.Я. Рамазанова (2019); Е.В. Волкова (2021); Н.В. Гончаренко (2015); В.В. Жура (2008); О.В. Ромашова (2014); Н. Bowles (2006); S. Candlin (2006); C. Roberts (2006); D. Silverman & M. Bloor (1997) и др.;

языковые средства текстов о медицине: Л.Г. Барашева (2023); С.Л. Мишланова и Т.И. Уткина (2008); С.В. Полякова (2011); Л.В. Путилина и Л.Е. Ильина (2023); О.В. Раздорская и Ю.Ю. Цыбина (2019); Т.Н. Русская и Е.В. Третьякова (2022); Е.Е. Сараева и Ю.И. Детинко (2023); И.В. Семенчук и А.Н. Товстыко (2015); Н.Ю. Сидорова (2008); Д.С. Скнарев (2020); В.Г. Урумиду (2023); И.Ф. Шамара (2021); K. Fløttum (2006); K. Fox (2009); I.K. León & L. Divasson (2006); P. Pahta (2006); D. Sinadinović (2013) и др.

Однако до настоящего времени не проводились всесторонние исследования особенностей реализации медицинского дискурса в жанрах, представленных поликодовым текстом, к которому «в широком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» [Ейгер и Юхт 1974: 108]. А.Г. Сонин уточнил данное определение: поликодовым текстом считаются тексты, которые возникают на основе взаимодействия в едином графическом и смысловом пространстве гетерогенных изобразительной и вербальной составляющих [Сонин 2006]. Вербальный и изобразительный (далее визуальный) компоненты создают структуру, в которой их взаимодействие может проявляться по-разному.

Научная новизна проведенного исследования определяется следующим:

- **впервые** системно проанализирована реализация медицинского дискурса в поликодовом тексте;
- **впервые** медицинский дискурс рассмотрен в сопоставительном аспекте на материале русского, арабского и французского языков, определены универсальные и институциональные культурно-специфические элементы;
- **впервые разработана** дихотомия жанров медицинского дискурса: тексты, в которых определяется выраженная языковая личность (ВТЯЛ), представленные информационными жанрами медицинского плаката и печатной медицинской рекламы, и тексты с невыраженной языковой личностью (НВТЯЛ), которые реализованы в развлекательных жанрах мема и карикатуры на медицинскую тему;
- **впервые** как объект научного рассмотрения представлен демотиватор медицинского дискурса и предложен его комплексный анализ;

- **впервые** предложена концепция *бродячих сюжетов мема*, в рамках которой представлена типология повторяемых мемов с заимствованием и трансформацией визуального и вербального компонентов;
- предложено уточненное определение медицинского дискурса.

Теоретическую базу исследования составили труды по следующим направлениям:

конститутивные признаки поликодового текста: Л.С. Большакова (2008; 2011); Г.В. Ейгер и В.Л. Юхт (1974); Р.И. Захаров (2023); О.В. Пойманова (1994); А.Г. Сонин (2006); Цзоу Хуацзин и Н.В. Новоспасская (2021); В.Е. Чернявская (2009) и др.;

дискурсология: В.И. Карасик (2000; 2002); В.И. Карасик и В.М. Шаклеин (2025); Ф.Л. Косицкая и М.В. Матюхина (2018); Е.А. Костяшина (2008); В.Б. Куриленко и М.А. Макарова (2012); Л.А. Линник (2020); С.В. Майборода (2017); Ж.Н. Макушева (2016); И.Б. Маслова и Э.А. Коржавых (2011); С.В. Первухина (2019); В.М. Потемкина, О.И. Калинин (2025); Е.С. Степанова (2019); О.И. Таюпова и Е.В. Полякова (2020); Л.С. Шуравина (2013) и др.;

когнитивная лингвистика: Н.А. Ахренова (2021), В.И. Карасик (2000); О.В. Ломакина и А.А. Хохлов (2022); Т.В. Маркелова и М.Л. Новикова (2021); Г.Г. Слышкин (2000); Н.Л. Чулкина и др. (2024; 2025) и др.;

конститутивные признаки жанров интернет-коммуникации: И.В. Бугаева (2011); Е.В. Варнавская (2019); Я.А. Волкова (2024); Е.Ю. Гагарина (2014); О.Ю. Гукосьянц (2023); Н.В. Зененко и Ю.В. Лебедева (2021); Н.А. Зиновьева (2015); А.В. Изгаршева (2020); О.С. Иссерс (2015; 2022; 2023); Е.Ф. Косиченко (2022; 2024); А.А. Левит (2023); Н.Г. Марченко (2013); Л.В. Моисеенко (2022); С.Ю. Павлина (2022); М.А. Сиривли (2020); Т.И. Сурикова (2019); О.В. Торопова (2013); Л.В. Ухова (2014; 2017); М.А. Фокина (2014); Ю.В. Щурина (2012; 2014); P. Bowes, F. Stevenson, S. Ahluwalia, & E. Murray (2012) и др.

Объектом исследования является медицинский дискурс на русском, арабском и французском языках, реализованный в поликодовом тексте. **Предметом исследования** выступают тематические, вербальные, невербальные и символичные характеристики поликодового текста медицинского дискурса на русском, арабском и французском языках в сопоставительном аспекте.

В основу исследования положена **гипотеза** о том, что медицинский дискурс характеризуется схожими жанровыми чертами на тематическом, вербальном, визуальном и символическом уровнях поликодового текста и обладает выраженной культурной специфичностью в русской, арабской и французской лингвокультурах.

Целью работы является выделение специфики прагматики медицинского дискурса в рамках поликодового текста. Представленная гипотеза и поставленная цель предопределяет решение следующих основных **задач** исследования:

- 1) представить обзор теоретических подходов к определению медицинского дискурса и его изучению;

- 2) провести анализ жанровой представленности и функционального наполнения поликодового текста медицинского дискурса;
- 3) описать особенности семиотической системы медицинского дискурса;
- 4) провести сопоставительный анализ тематического, вербального, визуального и символического уровней поликодового текста медицинского плаката на русском, арабском и французском языках; определить реципиента и ведущие функции; выделить универсальные и культурно-специфические черты;
- 5) сопоставить тематическое, вербальное, визуальное и символическое наполнение поликодового текста рекламы медицинских препаратов, услуг, учреждений и мероприятий на русском, арабском и французском языках; определить универсальные и культурно-специфические черты;
- 6) провести сопоставительный анализ тематического, вербального, визуального и символического уровней поликодового текста карикатуры на медицинскую тему на русском, арабском и французском языках; определить аспекты высмеивания и ведущие функции; выделить универсальные и культурно-специфические черты;
- 7) сопоставить тематическое, вербальное, визуальное и символическое наполнение поликодового текста мема на медицинскую тему на русском, арабском и французском языках; определить жанровую представленность, универсальные и культурно-специфические черты;
- 8) уточнить жанровые характеристики демотиватора как вида интернет-мема, определить лингвокультурную специфику демотиватора на медицинскую тему в русском языке.

Материалом исследования послужила авторская картотека поликодовых текстов на русском (более 500), арабском (более 400) и французском языках (более 400), полученная методом сплошной выборки из сети Интернет. Основными критериями отбора стало наличие фигуры врача и пациента, медицинской символики в визуальном компоненте поликодового текста; включение терминологической и принадлежащей лексико-тематической группе «Здоровье» лексики. В выборку не включались тексты с обценной лексикой, поликодовые тексты с нулевым вербальным компонентом, тексты, оскорбляющие достоинство человека и дискриминирующие по расовому, религиозному или гендерному признаку. При анализе сохранена орфография и пунктуация авторов рассматриваемых поликодовых текстов. Выборка произведена в период декабрь 2022 – август 2024 г.

Методы исследования. К общенаучным принципам, применяемым в диссертационном исследовании, относится анализ и синтез, индукция и дедукция, сравнение и аналогия. Для создания корпуса поликодовых текстов медицинского дискурса нами применялся метод сплошной выборки из сети Интернет. Для анализа материала исследования были использованы частнонаучные методы: семантический, структурно-синтаксический, семиотический и прагматический анализ, метод лингвистического описания,

метод компонентного и контекстуального анализа, элементы статистического метода. Рассмотрение поликодовых текстов карикатуры, мема и демотиватора проведено с использованием методики анализа поликодовых текстов [Эбзеева, Дугалич 2018].

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется вкладом в развитие сравнительно-сопоставительного языкознания, теории поликодовых текстов, теории медицинского и массмедийного дискурсов, в методологию анализа мемов разных типов. В диссертационном исследовании предлагаются определения следующих понятий: *жанр медицинского дискурса с выраженной в поликодовом тексте языковой личностью; жанр медицинского дискурса с невыраженной в поликодовом тексте языковой личностью, бродячие сюжеты мемов.*

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в возможности применения полученных результатов в практике составления, перевода текстов медицинского содержания на рассмотренных языках; в использовании материалов исследования и результатов их анализа в преподавании курсов лексикологии, терминоведения, межкультурной коммуникации и перевода, на практических занятиях по русскому, арабскому и французскому языкам, в том числе, для иностранных студентов.

Положения, выносимые на защиту.

1. Медицинский дискурс реализуется в системе жанров информационного и развлекательного характера, часть которых представлена поликодовым текстом. Определяющей характеристикой текстов медицинского дискурса является коммуникация врача и пациента, выраженная средствами визуального, вербального и символического рядов поликодового текста.

2. Общекультурная тематическая определенность (здоровье, болезнь, лечение) и институциональный характер медицинского дискурса, реализуемого в общении врача и пациента, задают рамки универсальности текстов медицинского плаката, печатной медицинской рекламы, мема и карикатуры на медицинскую тему в русской, арабской и французской лингвокультурах. В рамках рассматриваемых жанров средствами медицинского дискурса возможно обсуждение собственно медицинской, социально-медицинской и социальной проблематики.

3. Культурная специфика поликодовых текстов медицинского дискурса проявляется на тематическом, вербальном, визуальном и символическом уровнях.

4. Тексты с информационной направленностью (медицинский плакат и печатная медицинская реклама) обладают меньшей культурной специфичностью, чем тексты развлекательного характера.

5. Обобщенная языковая личность в информационных поликодовых текстах исследованного корпуса медицинского дискурса в русской и французской лингвокультурах определяется как средне- и высокообразованный человек, который нуждается в медицинской информации на продвинутом уровне с умеренным использованием

медицинских терминов. Арабская обобщенная языковая личность понимается как среднеобразованный человек, который мотивирован на получение медицинской информации со стартового уровня с минимальным использованием медицинских терминов, а также нуждается в обучении санитарно-гигиеническим нормам в контексте получения медицинских услуг.

6. Новые развлекательные жанры медицинского дискурса по-разному сформированы в рассматриваемых русской, арабской и французской лингвокультурах: интернет-мем медицинского дискурса представлен текстовым мемом в арабской и французской лингвокультурах, в русской сформирован текстовый мем и демотиватор. Карикатура в русской, арабской и французской лингвокультурах различается на тематическом, визуальном и вербальном уровнях.

7. Для текстовых мемов и демотиваторов введен термин *бродячие сюжеты мемов* для определения типов повторяемых поликодовых текстов с заимствованием визуального компонента и / или заимствованием, трансформацией и переводом вербального.

Обоснованность и достоверность полученных результатов диссертационного исследования определяется использованием солидной теоретической базы работы, представленной трудами российских и зарубежных лингвистов; комплексным рассмотрением поликодового текста медицинского плаката, рекламы медицинских препаратов и услуг, карикатуры на медицинскую тему, мемов на медицинскую тему на русском, арабском и французском языках и демотиваторов медицинского дискурса на русском языке; значимым объемом проанализированного материала, составляющего более 1300 поликодовых текстов.

Апробация диссертационного исследования. Основные выводы и результаты работы были представлены в 22 публикациях по теме исследования, среди них 1 монография; 17 статей в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, из них 4 статьи, опубликованные в изданиях, индексируемых в МБНЦ; 2 – РИНЦ; 1 – в иных изданиях; 1 РИД.

Результаты исследования представлены на следующих научных мероприятиях: Международная научно-практическая конференция «VI Фирсовские чтения. Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» с докладом «Лексико-грамматические характеристики вербального компонента медицинского плаката» (19–21 октября 2023 г., Москва, РУДН); Международная научно-практическая конференция «LXII Скуп слависта Србије: Изучавање и настава словенских језика, књижевности и култура и изазови времена» с докладом «Лингвокультурные особенности русской медицинской печатной рекламы» (10–12 января 2024 г., Белград, Белградский университет); Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Дискурсология: язык, культура, общество» с докладом «Медицинская карикатура на русском и арабском языке: особенности вербального ряда» (10–11 апреля 2024 г., Луганск, ЛГПУ); II Международный молодежный форум

БРИКС+ «Спортивная дипломатия: контуры многополярного мира» с докладом «Демотиваторы медицинского дискурса о здоровом образе жизни» (24 сентября 2024 г., Москва, РУДН); Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация» с докладами «Жанровая представленность поликодовых текстов медицинского дискурса» и «Специфика термина китайского медицинского дискурса» (совместно с Н.М. Никоновым) (29–31 октября 2024 г., Москва, РГУ имени А.Н. Косыгина); Международная научная конференция «Joint Innovation – Joint Development» (Харбин, Китайская Народная Республика, 22 мая 2025 г.) с докладом «Features of Russian and French Advertising of Medical Discourse».

Структура диссертационного исследования отвечает поставленной цели и задачам: работа включает введение, четыре главы, заключение, список используемой литературы и пять приложений, содержащих исследовательский материал по жанрам (медицинский плакат; медицинская печатная реклама; карикатура на медицинскую тему; мем на медицинскую тему, демотиватор медицинского дискурса).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В Первой главе «Поликодовый текст в медицинском дискурсе» содержится обзор теоретической базы исследования, уточняется терминология дискурсологии и теории поликодового текста, рассматриваются подходы к анализу медицинского дискурса, его жанровая представленность.

Параграф 1.1. «Медицинский дискурс: определение, подходы к изучению, жанровая специфика» представляет комплексный анализ медицинского дискурса (см. таблицу 1).

Табл.1. Текстолингвистические и социолингвистические характеристики медицинского дискурса

<i>Текстолингвистический анализ</i>		
Тип категории	Характеристики	Реализация в медицинском дискурсе
<i>конститутивные признаки</i>	структурная, стилистическая и содержательная завершенность текста	структурная и содержательная завершенность определяется жанром и коммуникативной задачей, преимущественно информирование или обсуждение ситуации диагностики и лечения
<i>жанрово-стилистические признаки</i>	корреляция рассматриваемого текста и стиля	в нашем исследовании: медицинский плакат – монологический текст научного или научно-публицистического стиля; медицинская реклама – монологический текст научно-публицистического с элементами разговорного стиля; мем; карикатура – монолог, диалог или полилог, разговорный стиль с включением медицинской лексики
<i>содержательные признаки</i>	информативность	присутствует и коррелирует с жанром: медицинский плакат, медицинская реклама – высокая степень информативности;

		мем; карикатура – низкая степень информативности
	модальность	речевые действия: информирующие, побудительные, оценочно-модальные, контактоустанавливающие, метакоммуникативные, устанавливающие дистанцию
	интерпретативность	медицинский текст репрезентует представление о мире, сложившееся в рамках института, которое понимается всеми участниками общения; используются трафаретные средства общения
	категория образа автора	для медицинского дискурса категория автора предполагает владение медицинской терминологией в области современных методов диагностики и лечения
	адресативность	фактор адресата определяет коммуникативные цели и средства; для медицинского дискурса адресатом всегда является пациент (= каждый человек) и врач / медицинский работник
<i>формально-структурные признаки</i>	композиция	композиция текстов медицинского дискурса определяется жанровыми характеристиками и институциональными условиями коммуникации (больница, аптека)
	членимость	членимость текстов медицинского дискурса определяется жанровыми характеристиками и институциональными условиями коммуникации (например, регулярное присутствие диалога или монолога в карикатуре и др.)
	когезия	когезия текстов медицинского дискурса обусловлена жанровыми характеристиками и институциональными условиями коммуникации (например, употребление медицинской терминологии в сочетании с общеупотребительной лексикой в рамках конкретного текста медицинского дискурса)
Социолингвистический анализ		
Характеристики		Реализация в медицинском дискурсе
<i>конститутивные характеристики</i>	условия общения	больница, поликлиника и др. типы медицинских учреждений, аптека
<i>институциональные характеристики</i>	участники общения	врач–пациент; пациент–пациент; провизор–пациент; врач–медсестра; пациент–медсестра; врач–врач
	способы общения	монолог (мем), диалог (карикатура), полилог (карикатура), сообщение с имплицитно выраженным адресатом (медицинский плакат); сообщение с эксплицитно выраженным адресатом (медицинская реклама)
	сферы общения	лечение, диагностика, информирование на медицинские темы, обсуждение социальных проблем с использованием медицинской лексики, атрибутики и символики

развертывание общения / членение общения	развертывание (рематизация) менее частотно по сравнению с речевой компрессией (используется опущение фразы или ее части; опущение формул вежливости или побочной информации); замена полных наименований сокращениями или аббревиатурами; замена сложных предложений и словосочетаний более краткими эквивалентами; замена придаточных предложений оборотами; генерализация)
канал общения	адресат и адресант – человек, обращающийся за медицинской помощью; специалист, оказывающий медицинскую помощь
режим общения	письменная подготовленная коммуникация; устная и письменная спонтанная коммуникация
тональность общения	высокая степень суггестивности; использование коммуникативной стратегии лечения и диагностики; речевой стратегии убеждения, внушения и информирования
стиль общения	научный; научно-популярный; деловой; деловой с элементами разговорного; разговорный
жанр общения	<i>монокодовые жанры:</i> медицинская статья, рецепт, анамнез и др. <i>поликодовые жанры:</i> научная статья с иллюстрациями; медицинский плакат; медицинская реклама; карикатура и мем на медицинские темы

В параграфе 1.2. «История изучения медицинского дискурса» рассматриваются сложившиеся подходы лингвистического описания медицинского дискурса. Российские лингвисты рассматривают медицинский дискурс преимущественно на русскоязычном материале в таких аспектах, как:

- выбор коммуникативных стратегий и тактик в устном и письменном медицинском дискурсе, осуществляемых, прежде всего, в парах *врач–пациент* и *врач–врач* (М.И. Барсукова; Н.В. Гончаренко; В.В. Жура; О.С. Иссерс; Н.Ю. Сидорова);

- характеристики образа врача и профессионального медицинского общения в текстах медицинского дискурса (Т.В. Кочеткова и др.);

- аксиологический аспект медицинского дискурса: научные работы в данном направлении рассматривают коммуникативные стратегии и речевые средства, выражающие оценку (Ж.Н. Макушева; О.С. Макарова и А.К. Устюжанина).

Прагмалингвистические исследования медицинского дискурса представлены работами, анализирующими:

- 1) конститутивные признаки сетевого (медиа) медицинского дискурса (К.В. Ахнина и В.Б. Куриленко; О.Б. Бурдина и С.Л. Мишланова; Е.В. Варнавская; Е.В. Волкова; Е.Ю. Гагарина; М.П. Кожарнович; С.В. Первухина); рекламного медицинского дискурса (Н.В. Данилевская); научного медицинского дискурса (Е.А. Костяшина; Т.Н. Русская и Е.В. Третьякова); фармацевтического дискурса (Н.А. Дзараева и Е.О. Олина; И.Б. Маслова и Э.А. Коржавых), научно-популярного медицинского дискурса (Л.В. Путилина и Л.Е. Ильина; Е.С. Степанова) и др. Данные работы объединяет

отсутствие очерченных рамок подвидов медицинского дискурса и общность основных характеристик, таких, например, как: участники коммуникации пациент (получатель медицинской услуги, покупатель медицинского препарата, читатель информационного сообщения медицинского характера и др.) и врач (фармацевт, автор научного медицинского текста, автор рекламного медицинского текста и др.);

2) новую лексику медицинского дискурса (прежде всего, номинирующую новые понятия). Цель исследований данной группы – оценить неологический потенциал лексической единицы, описать ее употребление, определить парадигматические и синтагматические связи, предложить толкование (А.В. Коренева и Н.Н. Бычкова; И.А. Новикова и др.);

3) терминосистему медицинского дискурса: принципы формирования (А.В. Агеева и Э.И. Сахратова; Г.Ш. Артыкова и С.В. Халметова; Э.М. Байдашева; К.Ю. Вавилова; С.А. Волкова и др.; Л.А. Киселева; А.В. Крипак; И.В. Семенчук и А.Н. Товстыко; В.Г. Урумиду); перевод (Ю.А. Борисенко и П.С. Русинова; И.С. Данилова и Ю.С. Данилова; В. Фэн и Н.В. Перфильева); деривация (Т.А. Ткачева); метафоризация (Л.Г. Барашева; О.С. Зубкова; С.В. Полякова; О.В. Раздорская и Ю.Ю. Цыбина; И.В. Семенчук и А.Н. Товстыко); проблемы лексикографирования медицинского термина (Л.С. Шаталова);

4) жанровые и стилистические характеристики медицинских текстов (Н.А. Ахренова; О.Ю. Гукосьянц; О.С. Зубкова; О.В. Ромашова; Е.Е. Сараева и Ю.И. Детинко; И.Ф. Шамара).

Текстологические исследования представлены в таких аспектах, как переключение кода в коммуникации врачей (Н.Д. Голев и Н.Н. Шпильная; В.В. Жура; М.С. Невзорова), культурные коннотации и прецедентные тексты в медицинском дискурсе (Е.В. Волкова; Е.Ф. Косиченко; Т.А. Крупнова; М.С. Петросян; Н.А. Сабурова и М.Е. Мосунова); медицинский дискурс в аспекте изучения языка для специальных целей (Т.В. Кочеткова и др.).

Зарубежные исследователи выделяют два направления в изучении текстов медицинского дискурса: 1) тематика, лексические и грамматические средства, в т.ч. терминосистема (А. Barnau; N. Milosavljević et al.; D. Sinadinović; Z. Uherová & A. Horňáková), особенности представления результатов исследования и др. (D. Carnet & A. Magnet; K. Fløttum; S. McKay; Ph. Mungra; P. Pahta; J. Piqué-Angordans & S. Posteguillo; F. Salager-Meyer et al.; I. Taavitsainen; L. Wright); 2) исследование дискурса врача и пациента (E. Barton; P. Bowes et al.; S. Candlin; M. Guido; R. Iedema; F. Menz & J. Lalouschek; C. Robers; S. Sarangi & L. Brookes-Howell; D. Silverman et al.; B. Telles Ribeiro & D. De Souza Pinto).

Параграф 1.3. «Поликодовый текст институционального дискурса на примере медицинских текстов» предлагает анализ поликодового текста, который мы вслед за А.Г. Сониным понимаем как взаимодействие гетерогенных изобразительной и вербальной составляющих в едином графическом и смысловом пространстве и предлагаем следующую классификацию (см. таблицу 2).

Табл. 2. Матрица жанров медицинского дискурса

контент генез и тип текста	тексты практической направленности	тексты научной направленности	тексты образовательно- консультующей направленности	тексты социальной направленности
монокодовые первичные	жалоба пациента, история болезни	научная статья (без иллюстраций), обзор, доклад, монография	инструкция по применению лекарственного препарата, справочник (без иллюстраций), клинические рекомендации	методические рекомендации по организации, методические рекомендации по профилактике
поликодовые первичные	справки объективной медицинской экспертизы	научная статья, диссертация на медицинскую тему, автореферат диссертации, монография	медицинский плакат (для медиков), веб-сайт медицинского препарата	
монокодовые вторичные		тексты интервью с врачами, медицинский блог	учебник (без иллюстраций)	рекомендация (без иллюстраций)
поликодовые вторичные		медицинский форум	медицинский плакат, медицинский атлас	рекомендация, мем, демотиватор, карикатура, реклама медицинского дискурса

Медицинский дискурс формирует значительное жанровое своеобразие в спектре поликодовых тестов, что продиктовано высоким статусом здоровья в системе приоритетов современного человека, возможностью обсуждения проблем здоровья средствами поликодового текста и инструментами интернет-коммуникации. Таким образом, тексты медицинского дискурса могут быть охарактеризованы как медицинские тексты *образовательно-информативной* (медицинский плакат и печатная реклама медицинских услуг, препаратов, мероприятий) и *комической* (мем, карикатура) направленности, реализованные средствами поликодового текста.

Медицинский плакат представляет собой поликодовый текст медицинского дискурса, основной целью которого является информирование участника медицинского дискурса о существовании, решении или последствиях какой-либо проблемы медицинского характера в подборке текстов данного жанра выделяются плакаты, адресованные профессиональной аудитории, пациентам; особенностью медицинского плаката является его нецифровой характер, что увеличивает число его реципиентов за счет пациентов, которые в силу различных причин, в том числе, возрастных,

религиозных, образовательных, идеологических, не пользуются развлекательным сегментом интернета и социальными сетями, вследствие чего не являются читателями мемов (в том числе демотиваторов) и карикатуры на медицинскую тему. Характеризующей чертой медицинского плаката является доминирование в нем воздействующей функции. Медицинский плакат относится к жанрам медицинского дискурса, авторство которого, как правило, принадлежит маркетологу, а текст, который им создается – вторичный, имеет рекламно-информационный характер и складывается на основе рекомендаций врачей. Анализ текстов, полученных в результате выборки, показал, что медицинские плакаты разделяются на два основных типа: *адаптированные тексты*, созданные с конкретной просветительской целью, адресат которых – пациент, у которого не сформированы компетенции, относящиеся к медицинской сфере; *неадаптированные тексты*, реципиентами которых выступают профессиональные работники (врачи, вспомогательный персонал, студенты-медики). В отдельных случаях определение типа медицинского плаката затруднено. Основные различия медицинского плаката двух типов представлены в таблице 3.

Табл. 3. **Жанровые характеристики медицинского плаката**

аспекты сравнения	I тип (адаптированные тексты)	II тип (неадаптированные тексты)
реципиент	- пациент, родственники пациента; - ребенок	- врачи; - вспомогательный персонал; - студенты-медики
коммуникативная цель	- ознакомить с симптомами и течением болезни; - ознакомить с возможными осложнениями болезни; - ознакомить с методами профилактики заболевания	- предоставить полную базовую информацию о заболевании; - сформировать полный список симптомов; - предложить тактику лечения
особенность визуального ряда	- стремление к схематическому изображению (намеренное избегание анатомической достоверности); - систематизация в предоставлении визуального материала; - использование знаков аттракции; - активное использование параграфемных средств; - использование кода цвета; - наличие фона	- стремление к анатомически достоверному или принятому изображению с детализацией; - использование параграфемных средств; - отсутствие фона или утилитарное использование цвета для фона
особенность вербального компонента	- назывные предложения; - предпочтение в использовании терминов, сложившихся на основе русскоязычных корней; - употребление терминов в сочетании с бытовой лексикой; - активное использование чисел; - наличие восклицательных и побудительных предложений; - императивы	- высокая плотность терминологических лексических единиц; - использование латинских названий

статистические данные	да	да
средства наглядности	да	да
коммуникативная стратегия	лечащая	диагностирующая
речевая стратегия	- убеждение - внушение	- информирование
функции	- <i>репрезентативная</i> (представление предметов, событий и ситуаций); - <i>апеллятивная</i> (установление контакта и выражение своего коммуникативного намерения с целью побуждения реципиента к ответу); - <i>информативная</i> (предоставление информации); - <i>контактная</i> (установление контакта: выражающееся в привлечении внимания и трансформации сообщения, отвечающего коммуникативным возможностям адресата); - <i>экспрессивная</i> (выражение эмоционального субъективного отношения к сообщению); - функция <i>передачи константной информации</i> (многоканальная передача информации); - функция <i>выработки новых смыслов</i> (обсуждение ситуации с реципиентом текста для принятия им решения); - функция <i>памяти</i> (текст как конденсатор культурной памяти)	- репрезентативная; - информативная; - контактная; - функция передачи константной информации; - функция памяти

Медицинская реклама – в данный блок текстов мы объединили рекламу безрецептурных медицинских препаратов и БАДов, рекламу медицинских мероприятий, а также социальную рекламу на медицинские темы, которая как жанр наиболее часто представлена текстами о здоровом образе жизни, нормах поведения. Для медицинской рекламы значимой становится реализация аттрактивной (выделить из ряда одинаковых) и информационной (подтвердить правильный выбор и сообщить нужную реципиенту информацию) функций. Реклама медицинских товаров, услуг и мероприятий реализуется в двух типах текстов: *поликодовом* – печатная реклама, размещаемая на страницах печатных и интернет-изданий, тиражируемая на различных носителях в общественном пространстве (на билбордах, на транспортных средствах и др.); *полимодальном* – видеоролики, реализуемые в телевизионных программах, в кинотеатрах, на каналах, транслируемых в общественном транспорте и др. Статус медицинской рекламы определяется как вариант коммерческой рекламы с определенными ограничениями (ст. 5 ФЗ-38), представленными в таблице 4.

Табл. 4. Ограничение в рекламе лекарственных средств

контентные	лингвистические
- содержать ссылки на случаи излечения от заболеваний и улучшение здоровья пациента в результате применения рекламируемого продукта	- не употреблять цитаты, содержащие реальные медицинские кейсы
- содержать утверждение или предположение о наличии у потребителя рекламы каких-либо заболеваний	- использовать вопросительные предложения в контексте описания медицинской проблемы
создавать у здорового человека впечатление о необходимости применения рекламируемого препарата	- избегать использования модальных глаголов; - использовать императивные конструкции в контексте лечения в целом, без указания на конкретный медицинский препарат
- создавать впечатление ненужности обращения к врачу	- обязательно включать фразу « <i>Есть противопоказания. Посоветуйтесь с врачом</i> »; - избегать фразы « <i>Врач советует</i> »; - избегать употребления прилагательных в превосходной степени, например: <i>лучший, безупречный, наиболее эффективный</i> и др.
- гарантировать положительное действие рекламируемого товара	- избегать сильных глаголов, содержащих сему 'обязательное исполнение'

По предмету реклама медицинских товаров и услуг представлена такими видами, как: 1) медицинские препараты; 2) БАДы (указание на то, что это БАД, который не является лекарственным средством); 3) медицинские услуги; 4) медицинские мероприятия; 5) социальная реклама на смежные с медицинскими темы.

Характерной чертой медицинской рекламы является присутствие скрытого воздействия: внушение достигается счет многократного воспроизведения идентичных или схожих установок и образов; убеждение реализуется с помощью расширения объема информации о товаре с целью указания на его достоинства, частично с преувеличением; НЛП объединяет маркировку текста, эмоциональное обращение к реципиенту, взаимодополнение вербального и изобразительного рядов [Скляр 2018: 110–112]. Исследователи отмечают также специализацию лексических средств рекламы медицинских препаратов, в частности, речевой тактики «устрашения адресата потерей здоровья – реализуется с помощью глаголов и отглагольных существительных с семантикой деструкции» [Каримова 2011: 212].

Карикатура на медицинскую тему является одним из доминирующих жанров интернет-коммуникации. Карикатура – сатирический или юмористический жанр, реализованный поликодовым текстом, высмеивающий социально-бытовые и общественно-политические проблемы; комический эффект реализуется путем преувеличения, акцентуализации внимания реципиента на определенных чертах, событиях или поступках, подвергающихся осмеянию. Визуальный компонент карикатуры классифицируется *по форме представления* (линейная / контурная, насыщенная / штриховая, монохромная / цветная) и *по технике и способу выполнения* (графический рисунок, коллаж, монтаж рисунка и фотографии, фотография, скетч).

Мем – феномен интернет-коммуникации, характеризующийся вирусностью, реплицируемостью, эмоциональностью, серийностью, актуальностью и юмористическим характером. Мем является родовым понятием для демотиватора, поскольку содержательно и по способу появления и распространения мем и демотиватор совпадают, но только демотиватор выдерживает строгую форму картинки в черной рамке с определенными частями, оформленными по стандарту; мем может иметь произвольную форму картинки с текстом.

Мем медицинского дискурса – это уникальный феномен компьютерной коммуникации, медиаобъект, созданный и распространяемый электронными средствами коммуникации, представляющий собой изображение таких типов, как картинка, фотография, высказывание, который сопровождается вербальным рядом и имеет остроумный или иронический характер. Мем имеет высокую политическую и социальную окрашенность и по применению стратегии высмеивания и гиперболизации образов, пороков и действий сближается с политической карикатурой. Конститутивными признаками мема являются: *вирусность / виральность*, под которой понимается способность быстро распространяться в интернет-пространстве; *реплицируемость*, характеристика, указывающая на способность авторами текстов данного жанра создавать копию с небольшими изменениями, что, например, ведет к существованию цепочек мемов с одним изображением и разным вербальным компонентом; *серийность*, т.е. способность мема образовывать группы схожих по тематике, способу создания изобразительного ряда и содержанию вербального ряда групп; *эмотивность*, под которой понимается свойство мема передавать эмоции и/или вызывать их. Существует тип мема, основная функция которого вызвать эмоцию радости и умиления; *формальный минимализм* – свойство мема быть самодостаточным при минимальной форме знаком, ориентированным на декодирование средним по уровню образования интернет-пользователем; минималистичная форма также способствует легкой передаче в интернет-пространстве; *поликодовость / полимодальность* мема заключается в его способности передавать содержание с помощью нескольких каналов; *актуальный характер* мема заключается в его привязанности к социокультурному контексту, а также к способности быстро сформировать мнение об актуальной проблеме личности и общества; интернет-мем является хранилищем культурных кодов сетевого сообщества; *юмористический характер* мема мотивирован его функциональной принадлежностью к жанру сетевого юмора. Мем сформировал набор инструментов, подразделяющийся на стилистические средства вербального компонента (метафоры, эпитеты, сравнения, метонимия и др.) и изобразительного компонента (смешная картинка или фотография, кадр из кинофильма с прецедентным юмористическим характером и др.), а также реализацию эффекта неожиданности в сочетании вербального и изобразительного компонентов; *фикциональный характер* мема реализуется, прежде всего, на изобразительном уровне путем создания измененного изображения, моделирования несуществующей ситуации или гротескного изменения

изображения; возможность реализации фикционального мира в меме ведет к его характеристике как симулякра; *медийный характер* мема позволяет считать его средством массовой коммуникации, что дает возможность его оценки как среды и как канала; такие характеристики мема, как визуализированность, анонимность и деабуизация привлекают его создателей и читателей; также мемы являются средством с ограниченным доступом (только для определенных социальных групп и недоступны читателям, не пользующимся интернетом); *мимикрия* – свойство мема имитировать различные жанры интернет-коммуникации, например комиксы, открытки, карикатуры, плакаты и др. [Канашина 2017].

Демотиватор – мем, состоящий из графического компонента в черной рамке и поясняющего его слогана, создающегося по особым правилам. Демотиваторы имеют четкую композицию и содержат три основных элемента: изображение в черной рамке, слоган или лозунг, набранный крупным шрифтом с засечками; пояснительную записку к лозунгу, набранную более мелким шрифтом. Таким образом, собственно языковые элементы и изобразительные (фотография, рисунок, цвет, шрифт) воспринимаются как единое информационное целое.

Универсальность поликодового текста медицинского дискурса мотивирована статусно-ролевыми отношениями врача и пациента, коммуникативной целью и повторяемостью ситуаций, связанных со здоровьем пациента и сферой деятельности врача как коммуникантов; феноменом доверия; наличием специальной терминологии в коммуникации и ее высокой частотностью в речи; универсальным характером медицины как сферы общественной жизни и ее морально-этическими рамками.

Во Второй главе «Особенности моделирования поликодового текста медицинского дискурса» анализируются уровни и коды поликодового текста медицинского дискурса, средства создания образности и связь компонентов поликодового текста. Система жанров медицинского дискурса характеризуется не только содержанием вербального компонента и его взаимодействием с изобразительным рядом, но и семиотическим кодом.

В параграфе 2.1. «Семиотическая система медицинского дискурса» рассмотрены иконические, индексальные и символические знаки как ядерная зона семиотической системы медицинского дискурса. Их включение в поликодовый текст медицинского дискурса не случайно, их декодирование позволяет реципиенту воспринять интенцию автора в полном объеме; в их создании участвуют коды цвета и кинесики. В рассматриваемых жанрах нами были выделены преимущественные функции, которые выполняют иконические знаки, знаки-индексы и символы: в мемах и демотиваторах реализуется преимущественно функция компрессии изобразительных средств, дублирующая и резюмирующая функции; в медицинской рекламе – аттрактивная и функция компрессии смысла; в медицинской карикатуре – разъясняющая и дублирующая функции; в медицинском плакате – организующая, выделительная, информационная и резюмирующая функции.

К иконическим знакам медицинского дискурса мы можем отнести изображение хирурга как человека в хирургическом цветном костюме и шапочке, который держит в руках скальпель, стоит у операционного стола и над которым висит операционная лампа; изображение медицинской сестры как женщины в белом халате со шприцем в руках и др.

К индексам мы можем отнести распространенные изображения тонометра как указания на гипертонию; напольных весов – на ожирение; изображения глаза как указание на круг офтальмологических проблем и др.

К собственно символам относятся широко распространенные изображения, например, аптечного шара как стеклянного сосуда с цветной жидкостью внутри, который появился и широко использовался для обозначения аптеки для людей, которые не умели читать; посоха Асклепия, который относится к двум наиболее известным символам медицины наряду с красным крестом. Посох Асклепия представляет собой жезл, обвитый змеей, и символизирует медицину как связь с землей, странствия врача и врачевание.

Относительно недавно появились медицинские символы-ленты, которые ассоциированы по цвету с рядом болезней: рак груди (розовая лента) ВИЧ / СПИД (красная лента) и др. В символическом употреблении цвета в контексте болезни прослеживается *связь с гендером*: рак груди – преимущественно болезнь женщин – розовая лента, рак простаты – болезнь мужчин – небесно-голубая лента; *связь с больным органом*: меланома – рак кожи с преимущественно черным пигментом пораженного участка кожи – черная лента; *символическое значение*, мотивированное содержательным компонентом болезни, том числе, отмечены многоцветными лентами: аутизм – мозаичная лента как символ пазла, который пропущен в металлическом состоянии больного аутизмом, например, функции общения при сохранении когнитивных способностей и др., синдром Дауна – голубая и желтая лента – желтый как символ солнца (солнечные дети), голубая – неба (чистота помыслов). Часть заболеваний, например, орфанные заболевания – лента цвета зебры, гепатиты и рак печени – нефритовая лента, получили цвет непроявленным в аспекте связи с заболеванием путем. Неустойчивость рассматриваемой системы символов выражается также в том, что один цвет может использоваться для маркировки разных по этиологии и локации заболеваний, например, желтый цвет – символ эндометриоза и одновременно – предотвращения самоубийств и рака почки.

Использование цветов для обозначений болезней коррелирует с распространенностью и тяжестью их протекания: цветовое закрепление имеют наиболее часто встречающиеся группы онкологических заболеваний, а также социально опасные болезни (сахарный диабет, туберкулез, ВИЧ / СПИД).

К знакам-индексам медицинского дискурса, широко используемым в интернет-коммуникации, можно отнести также 1) *эмодзи* (язык идеограмм и смайликов, используемый в электронных сообщениях веб-страницах; сами пиктограммы), например, капля крови, медицинская маска, шприц и т.д.; 2) *эмотиконы* (пиктограмма из типографских знаков, возникшая по инициативе пользователей для изображения эмоций, паралингвистическое средство

письменной коммуникации, не являющееся речевой единицей, но сопутствующее последним с целью уточнения, конкретизации смысла основного сообщения), например, в меме из нашей картотеки гиперемия изображена эмодзи красного цвета с отсутствием улыбки; цианоз – в виде эмодзи фиолетового цвета, гипергидроз – добавленной на лоб каплей и т.д. Цвет выбирается не символически, а по реальному изменению окраса кожи / органа. Возможно, употребление эмодзи подобного типа в профессиональной или непрофессиональной коммуникации реализует замещающую функцию.

Кинесика поликодовых текстов медицинского дискурса играет важную роль в индексальном ряде визуального компонента; кинесические индексы делятся на жесты врачей и жесты пациентов.

В мемах и демотиваторах нами отмечены типичные жесты, характерные для врачей: ручка в руках ‘веду запись в истории болезни / в листе назначений’, руки на коленях ‘усталость’, руки с медицинскими (и не только) инструментами ‘лечение’. Данные жесты хорошо считываются реципиентом и в ряде случаев дублируются или расширяются вербальным компонентом: жест – ручка в руке врача – дублирует подпись *На языке, на котором пишут врачи, машинисты электричек объявляют остановки*; жест – сложенные на коленях руки – резюмирует подпись *Снимок хирурга после проведенной им 23-часовой операции на сердце. Его ассистент спит в углу. Операция, кстати, прошла успешно. А когда очнется, то станет благодарить Бога...*

В медицинских плакатах средства визуального ряда позволяют отобразить практически любое движение, однако большая часть отмеченных жестов повторяется. Так, папка в руках в сочетании с взглядом на реципиента / пациента имеет значение ‘внимательно слушаю’; рука врача на руке пациента ‘все будет хорошо, но нужно полечиться’ и др. Нами отмечена практика применения жестов при объяснении и разъяснении сути манипуляций, например, при оказании первой медицинской помощи: скрещенные ладони одна сверху другой ‘массаж’ сопровождается подписью *Непрямой массаж сердца*; ладонь на лбу ‘фиксация лица’ сопровождается подписью *Искусственное дыхание*; а также объяснении симптомов заболевания: две руки к голове ‘головная боль’ и др. Таким образом, отличие в использовании жестов в медицинских плакатах состоит в том, что они преимущественно дублируют текстовую информацию или разъясняют ее.

В рекламе жесты чаще применяются для указания на симптомы, так, руки, поднятые к голове, одновременно с закрытыми глазами имеет значение ‘сильная боль’; палец, оттягивающий веко, одновременно с прищуренными глазами – ‘плохое зрение’ и др. На наш взгляд, отличие в использовании жестов в рекламе состоит в том, что они преимущественно выполняют аттрактивную функцию, что подтверждает анализ визуального и вербального рядов медицинской рекламы.

В карикатуре жесты отличаются несколько утрированным характером, но обычно имеют значение ‘указание на место боли’ или ‘методы лечения’: рука вперед с палочкой для осмотра носоглотки ‘инструментальный осмотр’;

рука с деревянным фонендоскопом к спине ‘контроль дыхания’. В данных примерах жест не дублируется лексикой, а вводит в ситуацию карикатуры.

Периферийная зона семиотической системы медицинского дискурса представлена эмблематическими лексическими единицами и прецедентными феноменами, декодирование которых происходит по универсальной модели, т.е. требует наличия фоновых знаний и комментариев. Алгоритм анализа семиотической системы медицинского дискурса может быть использован для анализа семиотической системы других институциональных дискурсов.

Эмблематические лексические единицы по В.И. Карасику – профессионализмы и термины, в конкретном тексте имплицитно выражают принадлежность к определенному дискурсу [Карасик 2023]. Включение эмблематически маркированной медицинской лексики позволяет, с одной стороны, отнести текст к медицинскому дискурсу и ввести реципиента в контекст медицинского общения, с другой, – создает основу для реализации комической функции, например, демотиватор с подписью *То, что доктор прописал...* содержит две фразеологические единицы: *че-нибудь от головы* ‘любое средство от головной боли’ в просторечной форме и использующаяся в качестве именной группы неопаремия *То, что доктор прописал* ‘именно то, что нужно’. Их сочетание в корреляции с изображением типичной упаковки медицинских препаратов (картонная коробка маленького формата, двухцветная, с изображением графика со стабилизирующей функцией) актуализирует прямое значение единиц фразеологизма ‘доктор [врач] прописал препарат’ и создает игру слов для реализации комической функции.

В поликодовых текстах медицинского дискурса употребляются прецедентные визуальные феномены в сочетании с подписью, указывающей на него; с характеризующей репликой; с характеризующей его атрибутикой. С символьным рядом данные прецедентные феномены объединяются в связи с необходимостью их декодирования: без понимания прецедентной основы не возникает смех, ожидаемый автором текста.

В параграфе 2.2. «Функции поликодового текста медицинского дискурса» рассмотрен набор функций, реализуемых рассматриваемыми поликодовыми текстами медицинского дискурса, и их определение жанром. Так, медицинский плакат информирует и обучает; демотиватор и мем как жанр интернет-коммуникации реализует, прежде всего, комическую функцию; медицинская реклама – аттрактивную и функцию формирования реальности; медицинская карикатура – смеховую через высмеивание пороков оказания и получения медицинской помощи. Однако, рассматривая содержание вербального и визуального компонентов, анализируя интенцию и амбиции автора, вычленив вызов, которому созданный текст послужил ответом, представляется возможным очертить круг функций, реализуемых во всех жанрах поликодового текста медицинского дискурса, ставших объектом проведенного исследования. Основными функциями мы считаем коммуникативную, волюнтативную, метаязыковую, функцию формирования реальности, когнитивную, экспрессивную, идеологическую, аксиологическую. Преимущественным использованием в анализируемых

жанрах маркируются коммуникативная функция и функция формирования реальности.

В параграфе 2.3. «Средства создания образности поликодового текста медицинского дискурса» представлен ряд вербальных (тропы; фигуры речи; прецедентное высказывание; паремии) и визуальных приемов (визуальная метафора, визуальный прецедентный феномен, и др.), что мотивировано жанровыми характеристиками текстов. Поскольку рассматриваемые карикатура, мем, демотиватор относятся к сатирическим текстам, их формат невозможен без применения данных инструментов, которые объединяются с лексикой и символикой медицинского дискурса. При создании медицинского плаката данные средства используются в меньшей степени; реклама медицинского дискурса характеризуется собственной частотой и комплектом средств создания образности.

Вербальные средства выразительности:

- троп – метафора – представляет собой перенос наименования на основе сходства. В медицинском дискурсе используется *онтологическая, структурная, ориентационная* и *обратная* метафора;

- фигура речи – нами отмечены *каламбур*, основанный на полисемии, омонимии, переосмысление частей слова, ЛСВ слова, отдельных слов, их групп, словосочетаний или предложений; *языковая игра*, основанная на нарушении языковых норм (столкновение в одном контексте мотивирующих основ и результатов деривации; двух значений фразеологизма – сленговом медицинском и разговорном; возвращение к первому значению лексической единицы, которая в метафорическом значении используется в связанном контексте; употребление в одном контексте двух ЛСВ полисемантической лексической единицы);

- прецедентное высказывание – характерная черта поликодовых текстов, распространяемых в интернет-пространстве; источником могут быть литературные произведения, афоризмы, крылатые выражения, фразеологизмы. Нами отмечено употребление прямых цитат, прецедентного текста с заменой одного элемента лексическими единицами более низкого стилистического регистра; трансформированная цитата использует «разрыв стереотипного сценария, при котором парадоксальным образом нарушается ожидаемая последовательность событий, закреплённая в опыте и входящая в фоновые знания» [Москвичева, Александрова 2021: 64];

- паремия, под которой мы вслед за школой В.М. Мокиенко понимаем пословицу и поговорку, в текстах медицинского дискурса представлена в инвариантном, трансформированном и усечённом видах. Инвариантный вид паремии является общепринятым, словарным видом паремий или одним из ее узнаваемых вариантов.

На уровне визуального ряда поликодовый текст медицинского дискурса использует прецедентный визуальный феномен, визуальную гиперболу, персонификацию / деперсонификацию, эвфемизм.

Параграф 2.4. «Социальные проблемы, обсуждаемые средствами медицинского дискурса». Поликодовые тексты медицинского дискурса

поднимают проблемы собственно лечения пациента, а также организации медицинской помощи в стране, профессиональный уровень врача и его поведение, обсуждают социальный статус врача, социальные медицинские проблемы. Отнесение данного круга вопросов расширяет рамки институционального медицинского дискурса, но поскольку данный комплекс обозначается как социально-медицинские проблемы и, имея неоднородное содержание, включает различные аспекты медицинского, социально-правового, психолого-педагогического характера, вызвавшие нарушение здоровья индивида. Также соблюдаются визуальные (больница, специальная одежда врача и др.), вербальные (медицинская терминологическая лексика, слова тематической группы МЕДИЦИНА) и символные элементы (красный крест, фонендоскоп, скальпель и др.) медицинского дискурса.

В Третьей главе «Особенности репрезентации поликодовых текстов медицинского дискурса в жанрах с выраженной в тексте языковой личностью» вводится дихотомия поликодовых текстов медицинского дискурса в жанрах с выраженной и невыраженной в тексте языковой личностью и проводится анализ медицинских поликодовых текстов с выраженной языковой личностью, в которых не реализуется комическое (медицинский плакат и реклама медицинских препаратов, услуг, учреждений и мероприятий).

Рассмотрение поликодовых текстов медицинского дискурса требует разделения исследуемого материала, которое, на наш взгляд, возможно по двум основаниям: 1) тексты, реализующие / не реализующие комическое; 2) тексты с выраженной / не выраженной языковой личностью (см. таблицу 5).

Табл.5. **Классификация поликодовых текстов медицинского дискурса**

реализация комического	
- медицинские плакаты; - медицинская реклама	- мемы на медицинскую тематику; - демотиваторы на медицинскую тематику; - карикатуры на медицинскую тематику
реализуют преимущественно информационную, образовательную, воспитательную и др. функции	реализуют комическое как культурно оформленное, социально и эстетически значимое смешное [Бахтин 1990].
выраженная в тексте языковая личность	
«Языковая личность есть личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, есть личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств» [Караулов 1987: 38].	
медицинские плакаты позволяют моделировать языковую личность <i>пациента</i> ; языковую личность <i>врача</i> ; медицинская реклама – языковую личность <i>покупателя</i>	мемы, демотиваторы, карикатуры на медицинскую тематику – реципиент не относится к определенной категории
Выраженная в тексте языковая личность (ВТЯЛ) реализуется в типах текста, который предполагает возможность моделирования языковой личности представителя профессии врача и пациента	Не выраженная в тексте языковая личность (НВТЯЛ) – реализуется в типах текста, который расширен за пределы возможности моделирования языковой личности представителя профессии врача и пациента

В текстах *медицинского плаката* возможно выделение языковой личности *пациента*, получающего информацию о симптомах и течении

заболевания, о правилах оказания первой медицинской помощи и т.д. и языковой личности *врача* (медицинский учебный плакат). Важно отметить, что совокупность языковых средств включает 1) терминологическую лексику, 2) лексику, формирующую типизированные условия общения врача и пациента, а также глаголы, употребляющиеся с лексическими единицами 1 и 2 типа.

В текстах *медицинской рекламы* моделируется личность пациента-покупателя, стратегии и языковые средства рекламы нацелены на помощь в выборе, знакомство с современными возможностями фармакологии (реклама медицинских препаратов) и лечебных учреждений (реклама клиники или услуг конкретного врача).

Отнесение мемов, демотиваторов, карикатур на медицинскую тематику к текстам НВТЯЛ мотивировано их характером: они интересны всем категориям людей, поскольку обсуждение медицинской проблемы в конкретном тексте может актуализировать близкую им содержательно и эмоционально ситуацию болезни, лечения, проявления некомпетентности врача и мн. др. и предоставить возможность моделирования, например, личности пациента. Однако часто данные тексты рассматриваются только как смеховые. Языковые средства, используемые в них, позволяют отнести мемы, демотиваторы, карикатуры на медицинскую тематику к медицинскому дискурсу вне зависимости от вычленения в них моделируемой языковой личности.

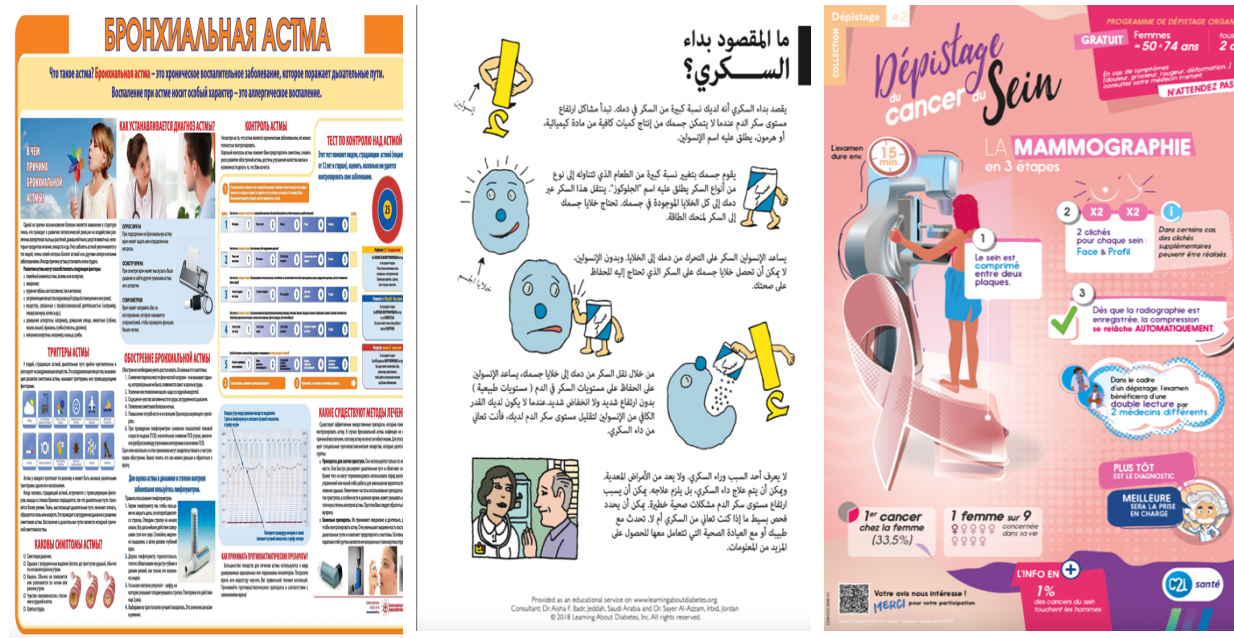


Рис. 1. Медицинский плакат на русском, арабском и французском языках

Параграф 3.1. «Универсальные и культурно-специфические черты медицинского плаката на русском языке» предлагает анализ медицинского плаката как текста ВТЯЛ, т.к. тематически он ориентирован на пациента или врача. В произведенной выборке частотны плакаты, описывающие различные аспекты первой помощи (переломы, ожоги, инсульт и др.), пропаганда ЗОЖ,

обучающие и информирующие об особо опасных инфекционных и неинфекционных заболеваниях. В выборке отмечены специализированные плакаты для детей, имеющие отличительные характеристики на вербальном и визуальном уровнях.

На вербальном уровне медицинский плакат на русском языке характеризуется умеренной плотностью используемых терминов, ориентацией на осведомленного в рамках полного среднего образования реципиента и чередованием тезисной и развернутой форм подачи вербальной информации с включением односоставных предложений. Текст отличается адресным характером с вовлечением реципиента-пациента к принятию информации (используются обращение, тактика установления контакта и привлечения внимания), включены статистические данные, отмечены примеры использования фраз-лозунгов и языковой игры (см. таблицу 6). Используется преимущественно тактика информирования, отмечены примеры тактики устрашения.

Табл. 6. Лексико-грамматические особенности медицинского плаката на русском языке

Характеризующая черта	Пример
Грамматический уровень	
односоставные предложения: - номинативные; - односоставные с главным членом сказуемым; - двусоставные неполные	<i>Кровянистые волдыри, сильная боль</i> (односоставное назывное предложение с однородными подлежащими)
	<i>Вырастим тебя сильным и здоровым!</i> (односоставное определено-личное предложение)
	<i>Не можете разборчиво произнести свое имя</i> (односоставное определено-личное предложение)
	<i>На работе грубил. Дома раздражался. Уходил на работу, не позавтракав</i> (двусоставное неполное предложение)
употребление однородных членов предложения	<i>Ограничение соли, острых закусок, соусов</i> (однородные дополнения)
тезисная организация текста (в том числе, с нарушением синтаксических связей)	<i>Не ставьте в доступных для ребенка местах, а также на скатерть посуду с горячей жидкостью (чай, суп)</i> (вместо чаем, супом)
реализация тактики привлечения внимания	<i>Зона особого внимания!</i> (восклицательное предложение + семантическое выделение 'особое'; 'внимание')
статистические данные	<i>50% всех дорожно-транспортных происшествий происходит по вине нетрезвых водителей; 75% всех преступлений совершается в состоянии алкогольного опьянения; 80% первых сексуальных опытов случается у пьяных подростков; 95% всех случаев насилия происходит под влиянием алкоголя</i>
сравнения	<i>У людей с избыточной массой тела чаще развиваются хронические заболевания, в том числе: артериальная гипертония – в 3 раза чаще, сахарный диабет – в 9 раз чаще</i>
включение терминов	<i>ожоговый струп подкожная клетчатка</i>

включение медицинских кодов	<i>При более легкой степени (3А), когда ожог не самый глубокий</i>
обращение	<i>Колхозницы! Поступайте на курсы колхозных медицинских сестер!</i>
реализация тактики привлечения внимания	<i>Помните! Только своевременно выявленный туберкулез полностью излечим</i>
использование тактики установления личного контакта	<i>Попросите человека назвать свое имя</i> <i>При курении ТЫ наносишь вред своему здоровью и здоровью окружающих людей!</i>
императивные конструкции	<i>Вызовите врача домой!</i>
вопросительная форма	<i>Тошнота? Головная боль? Озноб? Температура? Болит живот? Общее недомогание?</i>
тенденция к минимизации доли терминов	<i>липопротеиды низкой плотности (ЛНП) заменена на «плохой» холестерин;</i> <i>липопротеиды высокой плотности (ЛВП) заменена на «хороший» холестерин</i>
обращение к разговорной лексике	<i>Травмированные участки кожи (терминологическое сочетание) покрывают чистой тряпкой (разговорная форма), затем пострадавшего доставляют к врачу</i>
обращение к актуализированной лексике (неологизмы, лексика, обозначающая новые понятия, заимствования)	<i>Займитесь тем, на что раньше не хватало времени: посещайте мастер-классы <...>, разгадывайте <...> sudoku. Йога, пилатес, танцы – не только для молодых! Эффективно и доступно: <...> скандинавская ходьба <...>. Активное долголетие</i>
наличие рифмованных фрагментов текста - на уровне заголовка - на уровне текста	<i>Вакцинация – это защита для каждого</i> <i>Антитела после вакцинации сильнее, чем после болезни</i> <i>Коронавирус коварный и опасный, лучше привиться, чем болеть</i> <i>Цитокиновый шторм страшнее и опаснее прививки</i> <i>Инфекция может начаться как обычное ОРВИ, сдайте тест</i> <i>Не забывайте про меры профилактики – чистые руки и маска</i> <i>Агрессивные новые штаммы может остановить прививка</i> <i>Цель вакцинации – сохранить жизни</i> <i>Информацию о вакцинации берите из официальных источников</i> <i>Я привился, а ты?</i> <i>Закалка, спорт, движение – всех целей достижение!</i> <i>Здоровое питание – основа процветания!</i> <i>Чистота всего полезней – сохранит от всех болезней!</i>
включение фрагментов научно-популярного стиля	<i>Вакцинация проводится комбинированной живой аттенуированной краснушно-паротитно-коревой (КПК) вакциной детям в возрасте 12 месяцев. Ревакцинацию проводят в 6 лет.</i>
фразы-лозунги	<i>Правильное питание – залог здоровья!</i>
цитаты	<i>«Пью таблетку утром – чтобы прожить день; пью таблетку на ночь, чтобы проснуться не парализованным», – д.м.н., профессор Ижевской государственной академии, заслуженный врач России и Удмуртской Республики Л.Т. Пименов</i>

Визуальный ряд поликодового текста медицинского плаката характеризуется разнообразием стилистического оформления, отмечается связь с традициями советского политического, санитарно-просветительского, ГО и ЧС плакатного искусства; высокой детализацией рисунка, наличием схем и графиков и использованием семиотики цвета. Плакаты характеризуются дублированием средствами изобразительного ряда вербальной информации. Широко используются медицинские символы.

Параграф 3.2. «Универсальные и культурно-специфические черты медицинского плаката на арабском языке» демонстрирует результаты анализа выборки, в которой частотны плакаты, описывающие различные аспекты протекания хронических неинфекционных заболеваний, прежде всего, диабета, а также первой помощи (переломы, ожоги, инсульт и др.). Отмечены этноспецифические плакаты, обучающие культуре питания, санитарно-гигиеническим нормам и культуре лечения в стационаре.

На вербальном уровне медицинский плакат на арабском языке характеризуется умеренной плотностью используемых терминов, ориентацией на недостаточно полно осведомленного о физиологии человека реципиента, частотным использованием императива, обобщения, однородных членов предложения в вербальной информации, что мотивированно сочетанием обучающей и информационной функции. Нами отмечено употребление различных описательных конструкций, представляющих собой синонимичные выражения в перифрастической функции, т.е. объясняющие неупотребленный термин, который не будет понятен реципиенту, частотно это приводит к избыточности (см. таблицу 7).

Табл.7. Лексико-грамматические особенности медицинского плаката на арабском языке

Характеризующая черта	Пример
использование императива, обобщения, однородных членов предложения	قم باستخدام منتجات الحبوب الكاملة في الطهي مثلا: (الأرز البني، الشعير، الشوفان والنخالة) بدلا من منتجات الحبوب المكررة 'используйте в кулинарии цельнозерновые продукты, например: (коричневый рис, ячмень, овес и отруби) вместо продуктов из очищенного зерна'
различные описательные конструкции, представляющие собой употребление синонимичных выражений, объясняющих неупотребленный термин, который не будет понятен реципиенту	أدوية السكري التي تحقق كيف وأين تعمل؟ 'лекарства от диабета, которые колют. Как и где они работают?' В данном примере предмет обсуждения – противодиабетические препараты, которые в тексте плаката названы أدوية السكري التي تحقق 'лекарства от диабета, которые колют' вместо инъекционных препаратов от диабета
детализация и избыточность	احتفظ بالكمامة في كيس بلاستيكي نظيف يمكن إعادة غلقه بإحكام إذا لم تكن متسخة أو مبللة وكنت تخطط لاستخدامها مرة أخرى 'Храните маску в чистом пластиковом пакете, который можно закрыть, если он не грязный и не влажный, и вы планируете использовать его снова'

	‘Вымойте руки с мылом и водой’: избыточным является существительное вода, т.к. вымыть руки с мылом без воды невозможно الاسعافات الأولية لحالات الغماء الغماء هو عبارة عن فقدان الوعي وذلك نتيجة انقطاع للحظات مرور الدم إلى المخ فيفقد الإنسان الوعي ويقع أرضاً. يمكن أن تحدث هذه الحالة مع الكثير من الأشخاص وبمختلف الأعمار. للعلاج: ضع المريض مستلقياً على ظهره وارفعي رأسه لإبقاء مجرى التنفس مفتوح. افحصي تنفسه، إذا كان المغمي عليه يتنفس بشكل طبيعي، يجب أن ترفعي قدميه على وساده أو بطانية بارتفاع أعلى من مستوى القلب. عندما يستيقظ عليه أن يتحرك ببطء وهدوء تام إلى حين أن يشعر بالتحسن ولا يفقد الوعي مجدداً ‘Первая помощь при обмороках. Обморок – это потеря сознания в результате кратковременного прекращения притока крови к мозгу, в результате чего человек теряет сознание и падает на землю. Это состояние может возникнуть у многих людей и в разном возрасте. Для лечения: положите пациента на спину и поднимите ему голову, чтобы дыхательные пути оставались открытыми. Проверьте дыхание. Если пострадавший без сознания дышит нормально, следует поднять его ноги на подушку или одеяло на высоту выше уровня сердца. Проснувшись, он должен двигаться медленно и совершенно спокойно, пока не почувствует себя лучше и пройдет риск потерять сознание снова’
частотное использование текстовой представленности вербального компонента в типичных описаниях, в которых можно было использовать тезисное строение	
общелитературная лексика: передает общую информацию о симптомах / способах профилактики	- в изолированном употреблении (التعب الشديد) ‘сильная усталость’) - в свободных словосочетаниях (كثرة التبول) ‘частое мочеиспускание’), لا تمشي حافي, ‘не ходите босиком’
специализированная лексика	بروتين ‘глюкозамин’; الجلوكوزامين ‘симптомы’, اعراض ‘протеин’

Выделение группы плакатов на тему диабета позволило провести анализ употребленной в них лексики, который показал, что используется общелитературная и специальная лексика, которая в изолированном употреблении или в словосочетаниях передает общую информацию о симптомах, способах профилактики и лечения заболевания, а также входит в группу здоровое питание и лечебные растения.

Рисунки арабского медицинского плаката характеризуются преимущественной принадлежностью к плакатной или мультипликационной стилистике и отсутствием детализации в изображении человека и тенденцией к схематизации изображения конкретного органа человека. Однако присутствуют изображения женщин в хиджабе, мужчин в гандуре и дишдаше в шемаге или куфии с икалем. Также распространена техника комикса. Обучающая функция медицинского плаката мотивирует на *фотографическую точность* в изображении конкретных предметов, например, полезных продуктов.

К культурно-специфическим чертам относится преимущественное использование знаков-символов с дублирующими текстами; тенденция к изображению человека без лица и одновременно правильного и

неправильного варианта решения медицинской проблемы; включение в рекомендации врачей культурно-специфических реалий и религиозной лексики; рекомендация к поиску полезной медицинской информации в Интернете.

Параграф 3.3. «Универсальные и культурно-специфические черты медицинского плаката на французском языке» представляет такие культурно-специфические черты медицинского плаката на французском языке, как высокая терминологическая плотность вербального компонента, использование статистики, в том числе, с включением кода цвета, генерализация информации о медицинской проблеме. Согласно проанализированной выборке, медицинский плакат характеризуется вниманием к хроническим неинфекционным заболеваниям, к инфекционным заболеваниям и к аспектам репродуктивного здоровья женщин. Культурно-специфическим аспектом на уровне темы также отмечается обсуждение в плакатах зависимостей (табакокурения и алкоголизма) и ожогов медуз.

Вербальный компонент медицинского плаката на французском языке представляет собой объемный текст, отмечено использование императивов и терминов различного происхождения, что свидетельствует: плакат ориентирован на осведомленного реципиента-пациента. Содержательно плакат характеризуется объемной информацией, в том числе визуализированной, о заболевании (симптомах, этапах протекания, возможных осложнениях), наличием статистики и шаблонностью, которая помогает пациенту ориентироваться в тексте плаката (см. таблицу 8).

Визуальный уровень поликодового теста медицинского плаката на французском языке представлен широким спектром используемых приемов, частотными являются схемы и символическое использование цвета, мультипликационная техника, визуализированное дублирование термина.

Табл. 8. Лексико-грамматические особенности медицинского плаката на французском языке

Характеризующая черта	Пример
использование императива	<i>Levez un bras, et avec les trois doigts de l'autre main (l'index, le majeur et l'annulaire), palpez-vous le sein du même côté que le bras levé, en commençant par l'extérieur du sein. Réalisez des petits cercles sur votre sein, en passant bien partout, et en appuyant bien. N'oubliez pas de passer entre vos seins et au niveau de l'aisselle 'поднимите одну руку и тремя пальцами другой руки (указательным, средним и безымянным) ощупайте грудь с той же стороны, что и поднятая рука, начиная с внешней стороны груди. Делайте небольшие круги на груди, хорошо проходя повсюду и хорошо нажимая. Не забывайте делать это между грудью и на уровне подмышек'</i>
использование инфинитивов	<i>Comment puis-je limiter la propagation 'Как я могу ограничить распространение'; Me laver les mains 'мыть руки'; Consulter un agent santé 'проконсультироваться с медицинским сотрудником'; Me couvrir la bouche lorsque je tousse ou j'éternue 'прикрывать рот, когда я кашляю или чихаю'</i>

использование отглагольных существительных	<i>Aide au contrôle du poids</i> ‘помощь в контроле веса’, <i>Prévention du diabète</i> ‘профилактика диабета’, <i>Renforcement du cœur</i> ‘укрепление сердечной мышцы’, <i>Renforcement des muscles et des os</i> ‘укрепление мышц и костей’
использование вопросов для маркирования микротем медицинского плаката	в тексте на тему <i>Hygiène des mains</i> ‘гигиена рук’ вопрос <i>Quand réaliser?</i> ‘Когда соблюдать?’ открывает раздел с описанием технологии мытья рук <i>Lavage des mains = nettoyage VS friction hydroalcoolique = désinfection</i> ‘Мытье рук = мытье VS обработка водно-спиртовым раствором = дезинфекция’
термины латинского происхождения	<i>toux persistante</i> ‘постоянный кашель’, <i>tumeur</i> ‘новообразование’
термины греческого происхождения	<i>mammographie</i> ‘маммография’, <i>échographie</i> ‘УЗИ’
лексические единицы, прошедшие графическую и грамматическую ассимиляцию	<i>cancer du col de l’utérus</i> ‘рак матки’ – латинский по происхождению термин <i>cancer</i> ‘род злокачественной опухоли’ + латинский термин <i>utérus</i> ‘матка’, который получил французское графическое оформление <i>é</i> – accent aigu – и сопровождение артиклем <i>le</i> в усеченной форме с предлогом <i>de</i> , который выполняет функцию принадлежности <i>impregnation hormonale</i> ‘гормональная стимуляция’ – термин имеет интернациональное происхождение, однако в нем прилагательное находится в постпозиции по отношению к имени существительному по правилам французской грамматики ср. англ. <i>hormonal stimulation</i> ‘гормональная стимуляция’; также стоит отметить отглагольное существительное <i>impregnation</i> , которое в сравнении с английским аналогом имеет сему ‘беременность’;
термины, образованные сочетанием заимствованной и собственно французской лексических единиц	<i>respiration sifflante</i> ‘хрипы’ – сочетание латинского по происхождению существительного <i>respiratio</i> + общелитературного французского слова <i>sifflant, sifflante</i> ‘свистящий’ от глагола <i>siffler</i> ‘свистеть, шипеть’
общеупотребительная французская лексика	<i>grosseur</i> ‘утолщение’ в указанном контексте является симптомом возможного онкологического заболевания, также <i>rougeur</i> ‘покраснение’
общеупотребительная французская лексика, используемая в терминологическом значении	<i>troubles du transit intestinal</i> ‘нарушения кишечного транзита’, лексическая единица <i>les troubles</i> является полисемантической: 1) нарушение; 2) волнения; 3) расстройство и включается в термины медицинского дискурса: <i>les troubles orthopédiques</i> ‘ортопедические нарушения’; <i>les troubles alimentaires</i> ‘расстройство пищевого поведения’; <i>les troubles délirants</i> ‘бредовое расстройство’; <i>les troubles circulatoires cérébrales</i> ‘нарушение мозгового кровообращения’
термины или терминологические словосочетания, образованные средствами французского языка	<i>destruction tumorale percutanée</i> ‘чрескожное разрушение опухоли’: прилагательное <i>tumorale</i> ‘опухолевый’ образовано от заимствованного слова <i>tumor</i> с помощью суффикса <i>-al</i> .

от заимствованных корней	
-----------------------------	--

Исследование показало, что медицинский плакат на русском, арабском и французском языках является сложившимся жанром медицинского дискурса, который реализует преимущественно информационную функцию в условиях имплицитно выраженного диалога врача и пациента. Жанровые рамки мотивируют применение визуального ряда и вербального компонента, которые взаимосвязаны и часто дублируют друг друга.

Проведенный анализ тематических, лексико-грамматических, графических и семиотических аспектов поликодового текста медицинского плаката позволил выделить следующие его конститутивные признаки, имеющие для рассмотренных лингвокультур универсальный характер: 1) медицинский плакат тематически ограничен сферами профилактики инфекционных и неинфекционных заболеваний взрослых и детей, ЗОЖ, медицинского обучения, репродуктивного здоровья женщин и экстренной помощи; 2) по лексико-грамматическим свойствам поликодовый текст медицинского плаката сближается с текстами научно-популярной направленности; его жанровыми характеристиками является частотность в употреблении однородных членов предложения, сопровождаемых обобщением; тезисная организация текста; статистические данные; использование императива; 3) на визуальном уровне характеризуется разнообразием графической стилистики; включением обобщенных и детализированных рисунков; схем; 4) для успешного декодирования поликодового текста медицинского плаката необходимо прочтение кода цвета и символического ряда; 5) наиболее частотными в поликодовом тексте медицинского плаката являются реализация информативной, апеллятивной функций и передача константной информации.

По сравнению с медицинским плакатом на арабском языке, в русском и французском текстах коммуникация врача и пациента о методах профилактики и лечения заболеваний характеризуется *высоким уровнем общественной подготовки пациента*. Реципиент имеет основы знаний о физиологии человека, основных методах диагностики и лечения заболеваний, здоровом питании и др. Предоставляемая французским медицинским плакатом информация дополняет систему знаний о здоровье человека; обобщенная языковая личность пациента – образованный человек, системно занимающийся различными аспектами своего здоровья.

Медицинский плакат на арабском языке представляет собой изолированный блок информации, которая является базовой, схематизирует вводимые термины или использует общелитературную лексику, описывает процессы физиологии человека, которые необходимы для понимания причин и последствий заболевания, таким образом, обобщенная языковая личность пациента в коммуникации медицинского плаката на арабском языке – среднеобразованный человек, системно не представляющий, как сохранить свое здоровье.

Отличительной чертой медицинского плаката на французском языке является обращение к современным методам диагностики и лечения, а также к естественным процессам интимной сферы человека, что представлено визуально как изображение маммографа, изображение символа электронной ссылки, изображение внутриматочной спирали, презерватива и вазектомии, детальное изображение этапов естественных родов и вербально, выраженное в использовании терминов, описывающих методы лечения, т.е. прямой, а не описательной номинации.

Этнокультурным своеобразием медицинского плаката на русском языке является преобладание советскому просветительскому плакату, и наполненностью тематических блоков. Медицинский плакат на арабском языке характеризуется большой долей обучающих плакатов в выборке, вниманием в проблеме диабета, объяснением базовых санитарно-гигиенических норм, а также включением религиозных элементов в текст плаката. Этнокультурным своеобразием медицинского плаката на французском языке является визуальное деление текста по вертикали; детализация информации о родах, эндометриозе, онкологии; шаблонность и информационная плотность текста.

Параграф 3.4. «Реклама медицинских препаратов и услуг на русском языке» содержит анализ рекламы медицинских препаратов и услуг, которая как объект лингвистического исследования принадлежит к двум кластерам: медицинскому дискурсу и коммерческой печатной рекламе, поскольку является поликодовым текстом с определенной интенцией – информирование о продукте или услуге с целью их продажи. Проведенный анализ тематических, лексико-грамматических, графических и семиотических аспектов поликодового текста медицинской рекламы позволил предложить следующие конститутивные признаки, имеющие для рассмотренных лингвокультур универсальный характер: 1) реклама медицинских товаров и услуг тематически представлена такими блоками, как безрецептурные медицинские препараты и БАДы; реклама медицинских клиник и частнопрактикующих врачей; реклама медицинских аксессуаров и одежды; реклама медицинских мероприятий; 2) по лексико-грамматическим свойствам поликодовый текст рекламы медицинских товаров и услуг характеризуется наличием оценочной лексики; императивных конструкций; употреблением терминологических единиц; 3) на визуальном уровне реклама медицинских товаров и услуг характеризуется разнообразием графической стилистики; включением обобщенных и детализированных рисунков; фотографии моделей; 4) взаимодействие визуального и вербального рядов содержит дублирование компонентов вербального ряда визуальным; уточнение смысла, выражаемого вербальным компонентом, средствами визуального ряда; визуализация части информации, которая представлена вербальным компонентом; 5) для успешного декодирования поликодового текста рекламы медицинских товаров и услуг необходимо прочтение семиотического значения цвета и символического ряда.



Рис. 2. Реклама медицинских препаратов и услуг на русском, арабском и французском языках

Реклама медицинских препаратов и услуг на русском языке характеризуется как многоформатный креативный поликодовый текст, основное содержание которого – информирование пациента о преимуществе использования рекламируемого препарата или БАДа, а также спектре услуг, предоставляемых медицинской клиникой. Для реципиента-врача отмечены рекламные тексты о медицинских конференциях и продаже медицинской одежды. Особенностью вербального компонента медицинской рекламы на русском языке является высокая терминологическая плотность текста, другие особенности представлены в таблице 9.

Табл. 9. Особенности вербального компонента медицинской рекламы на русском языке

Описание	Пример
использование назывных предложений	<i>Поллиноз. Крапивница. Аллергический конъюнктивит. Аллергический ринит</i> (преимущественно в контексте перечисления симптомов заболевания, для лечения которого предназначается рекламируемый препарат)
использование предложений с тире	<i>Здоровье – это красиво!; Чтобы выгнать вирус вон – принимай циклоферон; Эскозин – способствует препятствованию образования раковых опухолей</i> (в позиции в слогане, составленном по модели название препарата + тире + конкурентное преимущество или действие, оформленное аттрактивно)
языковая игра	<i>без стационара; без наркоза; без швов; бесплатно</i> (организация текста с использованием повторяющихся сочетаний предлога <i>без</i> с лексическими единицами, именующими основные страхи пациента перед операцией)
наличие вербальной избыточности, логических, пунктуационных и стилистических неточностей	<i>профессорский медицинский центр и экспертное УЗИ</i> (скрытая лексическая избыточность); <i>Процедуры «во сне»: гастроскопия, колоноскопия</i> (разговорный перифраз сочетания <i>под наркозом</i>); <i>терапевт, отоларинголог, маммолог, хирург, гастроэнтеролог, уролог</i> и др. (нарушена логика перечисления специалистов: клинические

	специалисты (<i>андролог, проктолог</i>) и представители традиционной медицины (<i>рефлексотерапевт, мануальный терапевт</i>); [STOP] <i>гельминтам, глистам, паразитам!</i> (наличие в одном контексте представителей рядов нозологических и бытовых терминов, обозначающих болезни, врачей, симптомы и т.д.); <i>восстанавливает собственную микрофлору кишечника</i> (нарушение сочетаемости единиц)
--	---

Визуальный компонент поликодового текста рекламы медицинских препаратов и услуг на русском языке характеризуют *использование параграфемных средств*; отделение *слогана* (шрифт без засечек) от *логотипа* (леттеринг); выделение различных типов шрифта в одной фразе); *использование разных изобразительных стилей* (мультипликационный, акварельная и плакатная техника). Культурно-специфической особенностью рекламы медицинских препаратов и услуг на русском языке является использование образа врача.

Параграф 3.5. «Реклама медицинских препаратов и услуг на арабском языке» характеризуется тематическим разнообразием: большее, чем в русскоязычной рекламе, внимание уделено рекламе многопрофильных и узконаправленных медицинских центров, а также частнопрактикующих врачей. Отмечено наличие рекламы медицинских учреждений, предлагающих услуги по патронажу.

Вербальный компонент медицинской рекламы на арабском языке характеризуется большим английским субстратом, выраженным наличием заимствованных из английского языка элементов (термины, названия клиник, названия препаратов и др.) отражает две тенденции: 1) *приоритет арабского текста*: «В странах персидского залива рекламные агентства обязаны использовать в своих объявлениях не менее 50 % арабского текста, также важно обращать внимание на приоритетность арабского текста – он должен быть в рекламе в первую очередь» [Бекиров 2024: 182]; 2) арабские страны являются *центром мирового медицинского туризма*, прежде всего, в области пластических операций и косметологических услуг. Также нами отмечена слабая представленность терминов и языковые ошибки разных типов и употребление диалектных форм (см. таблицу 10).

Табл.10. Особенности вербального компонента медицинской рекламы на арабском языке

Описание	Пример
употребление религиозной лексики	"كان رسول الله صلى الله عليه وسلم إذا اشتكى احتجم" 'Когда Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, жаловался, он прибегал к кровопусканию'; عروض عيد الأضحى 'предложение в Курбан-байрам' 'с божьей помощью'; بعون الله
употребление европейских названий месяцев	أكتوبر 'октябрь', نوفمبر 'ноябрь' (при наличии в арабском языке названий месяцев – исконных лексических единиц)
написание цифр арабским и индо-арабским способом	35, 40 'цены'; 450, 700 'цены'; 'номер телефона' ٦٥٥.١٧٩٥٢٤٧٢٥٣٥٧; ١٤.٠٠ – ٠٩.٠٠ الساعة 'с 9.00 до 14.00 – часы приема' (цены – как правило, используются арабские цифры; для номеров телефонов и указания на время – индо-арабские)

наличие непоследовательных сокращений	‘учитель’ أستاذ. أ. вместо ‘д. вместо доктор’ دكتور. د.
метафора	‘диагностические медицинские услуги’ برج الدواء; ‘букет здоровья’ باقة الصحة; ‘медицинские анализы’; ‘букет мечты’ باقة الحلم; ‘анализы’
рифмованный текст	‘суперзащита в каждой таблетке’: [химая] – [хуббая]
особенности в представлении собственных существительных имен	1) название на английском и пословный перевод на арабский: ‘Pulse of Life Medical Center’ مركز نبض الحياة الطبي; ‘Al Hayat Medical Centers’; 2) название на английском: <i>Ritchel Home Care; Cardiovascular Medical Center</i> ; 3) транскрипция арабской вязью английских названий: ‘Medicare’ ميدي كير; ‘Greenland International’ جرين لاند انترнаشيونال; 4) транскрипция арабской вязью английских названий + английское название: ‘Health Square’ هيلث سكوير; 5) комбинированные написания: транскрипция арабской вязью английских названий + арабское слово: شركة الرضا ميديكال; ‘компания Ар Реда Медикал’; ‘центр Альфа Кьюр’ مركز الفا كيور
особенности в представлении названий медицинских препаратов	‘препарат для биоревитализации кожи’ [profile] بروفايلو (торговая марка швейцарского препарата Prophil, прочитанная по-английски и переданная арабскими графемами); ‘филлер длительного действия’ [sculptra] سكالبترا (название французского препарата); ‘препарат для разглаживания морщин и устранения чрезмерной потливости’ [botox] بوتوكس (название американского препарата на основе ботулинического токсина); ‘сердечный препарат для взрослых с длительной сердечной недостаточностью’ [entresto] الإنترستو (название швейцарского медицинского препарата – ингибитора рецепторов ангиотензина)
особенности в представлении названий аптек	слово аптека в ед. или мн. числе + имя фармацевта: صيدليات هاني فايز ‘аптеки Хани Файеза’; ‘аптека д. Мина Маджед’ + дублирование на английский <i>pharmacy</i> ; ‘аптека доктора Мухаммада Омрана’; ‘аптека доктора Иман Аль-Шаер’ + дублирование на английский <i>pharmacy</i>
ошибки в орфографии	пропуск диакритических знаков: الأجهزة вместо ‘приборы, аппараты’ أحدث вместо أحدث: أ; أحدث вместо ‘новейший’; سحري вместо سحرى: ى; ‘магический’ سحري; ошибки в английских словах: <i>Medical supplis & consumables</i> на месте <i>Medical supplies & consumables</i> (при образовании формы множественного числа)
грамматические ошибки	добавление артикля к идафе: الشلل الدماغ (первое существительное должно быть без артикля); пропуск предлога: المتمثلة بـ вместо المتمثلة بالتقنيات الحديثة (современные технологии);

	пропуск артикля: <i>تخلص من دواء</i> вместо <i>التخلص من دواء</i> 'утилизация препарата' (пропущен определенный артикль, который нужен в контексте для конкретизации); неразделение по роду существительных: <i>دكتور سارة العناني</i> 'доктор Сара Аль-Анани' (в примере употреблено существительное в м. р. в контексте, где речь идет о женщине)
лексические ошибки	синтагматическое употребление гиперонима и гипонима в перечислении с соединительным союзом: <i>لأورام والسرطان</i> 'опухоли и рак' <i>ورم</i> 'опухоль' (гипероним с общим значением 'новообразование') и <i>سرطان</i> 'рак' (гипоним наряду с 'доброкачественная опухоль')
диалектные формы	замена нормативной конструкции диалектной: <i>شو بدك؟</i> 'что ты хочешь?' (левантийский) // <i>ماذا تريد؟</i> (фусха); замена слова: <i>خذ</i> 'досл. возьми' (египетский) // <i>خذ</i> (фусха); замена формы: <i>هيقوم</i> 'выполнит' (египетский, диалектная форма будущего времени) // <i>سيقوم</i> (фусха); ошибка в написании предлога: <i>على</i> вместо <i>علي</i> предлог 'на'

Визуальный компонент рекламы медицинских препаратов и услуг на арабском языке характеризуется: аттракцией с привлечением фотографий молодых красивых мужчин, женщин и детей европейского типа внешности; использованием кинесики (поз и жестов); 3) использованием *частичных фотографий людей*; 4) использование изображений *этнической одежды и атрибутов ислама*; 5) *общей натуралистичностью изобразительного ряда* (изображение иглой медицинского шприца, прислоненного к щеке модели; эндопротеза молочной железы, лежащего на руке; установки для стереотаксической радиохирургии в трех проекциях в рекламе центра гамма-ножа для лечения опухолей головного мозга и др.); 6) широким спектром *начертательных и цветовых вариантов вязи параграфемного компонента*; 7) частотным включением *медицинских и не-медицинских символов* (напр. зонтика как символа укрытия и заботы). Цветовое решение рекламы медицинских товаров и услуг отличается непоследовательным характером: отмечается большое количество текстов, использующих *синий* (символическое значение 'спокойствие, созерцание, умиротворение, покой') и *зеленый* (символическое значение 'ислам, экология, здоровье') цвета и их сочетания, однако также отмечено использование цвета без символического наполнения.

Особенностью рекламы на арабском языке является взаимодействие вербального и визуального компонентов способом перечисления фрагментов вербальной информации с помощью рисунков и отсутствием связи. Культурно-специфическими особенностями рекламы медицинских препаратов и услуг на арабском языке является использование этнокультурных элементов, например, реклама кровопускания, использование религиозной лексики и аптеки с указанием того, что в ней работает хозяин для повышения уровня доверия покупателя, реклама клиник, разделенных по гендерному признаку.

В параграфе 3.6. «Реклама медицинских препаратов и услуг на французском языке» отмечено большое количество текстов, рекламирующих

медицинские лекарственные и косметические препараты. Культурно-специфической тематикой являются рекламы телемедицины и услуг врачей, работающих на предприятиях (производственных врачей); реклама клиник для лечения зависимостей, а также реклама гомеопатических средств. Особенностью вербального компонента медицинской рекламы на французском языке является высокая терминологическая плотность текста, другие особенности представлены в таблице 11.

Табл. 11. Особенности вербального компонента медицинской рекламы на французском языке

Описание	Пример
использование вопросительной формы	<i>n'avez jamais eu de médecin traitant ?</i> 'у вас никогда не было лечащего врача? (для обращения к реципиенту рекламы)
использование назывных предложений	<i>Pour traiter : Jambes lourds. Douleurs de jambes. Sensations pénibles ou coucher</i> 'для лечения: тяжесть в ногах. Боль в ногах. Болезненные ощущения или необходимость прилечь' (перечисления симптомов заболевания); <i>Brûler</i> 'сжигание жира'; <i>Drainer</i> 'дренаж'; <i>Raffermer</i> 'подтяжка'; <i>l'hydratation</i> 'увлажнение'; <i>MINCEUR et Actions 2 en 1</i> 'похудение и 2 действия в 1'; <i>DERMONUTRITION</i> 'питание кожи' (перечисление преимуществ рекламируемого препарата или услуги)
императивные конструкции	<i>Consultez un médecin sur votre téléphone</i> 'проконсультируйтесь с врачом по телефону'; <i>Obtenez un diagnostic médical en quelques minutes, depuis un smartphone ou une tablette</i> 'получите медицинский диагноз за считанные минуты по смартфону или планшету'
разговорные речевые обороты	<i>ET ALORS ?</i> 'Ну и что ?
включение слогана	<i>Sachet à emporter partout !</i> 'Пакетик, который можно брать с собой куда угодно!' (слоган характерен для коммерческой немедицинской рекламы)
использование терминов различных областей науки	<i>Homéoplasmine, pommade aux teintures mères de Calendula officinalis, Bryonia dioica, Phytolacca decandra et Benjoin du Laos. Homéoplasmine apaise, protège la peau irritée et favorise sa réparation</i> 'Homéoplasmine, мазь с концентрированной календулой лекарственной, переступения двудомного, лаконоса американского и бензойной смолы из Лаоса. Homéoplasmine успокаивает, защищает раздраженную кожу и способствует ее восстановлению' (биология)

Визуальный компонент поликодового текста рекламы медицинских препаратов и услуг характеризуют такие аспекты, как: *мотивированное содержанием рекламного текста использование изображений людей*, в том числе, немодельного формата и с натуралистичными деталями; *использование параграфемных средств* (изменение цвета, формы и размера шрифта и его фона); *использование визуальной аллюзии и символов*.

Сопоставительное исследование поликодовых текстов медицинского плаката и рекламы медицинских препаратов и услуг подтвердило их сходство в организации материала, построении речевых стратегий и реализации функций как текстов, ориентированных на языковую личность пациента. Использование языковых средств и лексики, формирующей типизированные

условия общения врача и пациента, тематическая представленность, позволили охарактеризовать обобщенную языковую личность поликодовых текстов плаката и рекламы медицинских препаратов и услуг на русском и французском языках как средне- и высокообразованного человека, который нуждается в медицинской информации на продвинутом уровне с умеренным использованием медицинских терминов. Арабская обобщенная языковая личность понимается как среднеобразованный человек, который мотивирован на получение медицинской информации со стартового уровня с минимальным использованием медицинских терминов, а также нуждается в обучении санитарно-гигиеническим нормам в контексте получения медицинских услуг.

В Четвертой главе «Особенности репрезентации поликодовых текстов медицинского дискурса в жанрах с реализованной комической функцией» интерпретируются поликодовые тексты карикатуры на медицинскую тему; мема на медицинскую тему, демотиватора медицинского дискурса и предложены результаты сопоставительного анализа реализации данных жанров на русском, арабском и французском языках.

Карикатура медицинского дискурса представляет собой авторский поликодовый текст, высмеивающий различные аспекты взаимодействия врача и пациента. Рассмотренные карикатуры на русском, арабском и французском языках демонстрируют схожее тематическое наполнение: обсуждается медицина как институт, профессиональные и личные качества врача как коммуниканта медицинского дискурса, особенности взаимодействия врача и пациента. Каждое из обозначенных направлений представлено в выборке на русском, арабском и французском языках и демонстрирует универсальные решения и национально-культурную специфику. Построение коммуникации врача-врача и врача-пациента в карикатуре представлено монологом, диалогом, диалогом со скрытым оппонентом, полилогом, мыслями, выраженными пузырьком. Карикатура медицинского дискурса представлена преимущественно цветными графическими миниатюрами, большинство рисунков в выборке являются авторскими. Элементами визуального ряда карикатуры становятся изображение врача и пациента (только врача / врачей; только пациента / пациентов); изображение интерьера больницы / поликлиники (кабинет врача; напр. стоматолога); коридор больницы / поликлиники; палата больницы; операционной; регистратуры; морга. В карикатуре используются атрибуты медицинской практики (рахмановская кровать; операционная лампа; стоматологическое кресло; штатив для капельниц и пробирок; скальпель; шприц; офтальмоскоп Гельмгольца; саквояж врача и др., которые визуализируются преимущественно в преувеличенном и схематизированном виде. Характерной чертой карикатуры как жанра является обращение к прецедентным феноменам изобразительного уровня.

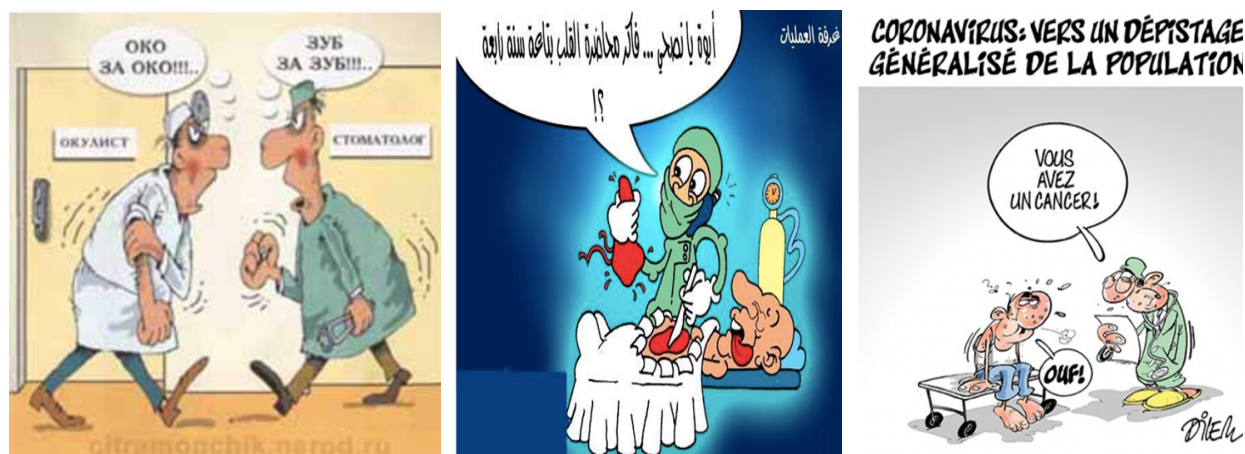


Рис. 3. Карикатура на медицинскую тему на русском, арабском и французском языках

Параграф 4.1. «Универсальные и культурно-специфические черты карикатуры на медицинскую тему на русском языке» характеризует карикатуру как поликодовый текст, в котором для вербального компонента отмечено использование диалоговой формы коммуникации героев, диалогом со скрытым оппонентом и мыслями, выраженными вслух. Вербальный компонент включает прецедентные вербальные (в том числе, трансформированные) феномены; устойчивые единицы; языковую игру (см. таблицу 12).

Табл. 12. Особенности вербального компонента карикатуры на медицинскую тему на русском языке

Описание	Пример
использование терминов	активное вещество популярного препарата: <i>Анальгин</i> , несмотря на название, следует принимать через рот!; название болезни: <i>Врачи играют в крокодила: ДЦП? Оспа? Энурез? Менингит!</i> ; название медицинских манипуляций: <i>Подъем !!! На уколы !!!</i> выбираются лексические единицы, которые известны широкому кругу носителей русского языка
прецедентные вербальные феномены	в исходном виде: <i>Кто не знает Любочку? Любу знают все!</i> во вторичном значении: <i>Мне нравится, что Вы больны не мной!</i>
включение устойчивых единиц	крылатое выражение: <i>Око за око !!! Зуб за зуб !!!..</i> паремия: <i>Позолоти ручку – все расскажу</i>
языковая игра	<i>Утконос – это не животное, сынок, а профессия в больнице!</i> (использование сложного слова-термина <i>утконос</i> как имплицитного наименования санитарки); <i>Врач «потом» называется патологоанатом</i> (совпадении в устной речи первых частей слов <i>потом</i> [п/тб]м и <i>патологоанатом</i> [п/тб]логоанатом); <i>Если уж Вы решили сменить пол, то почините сначала крышу</i> (употребление омонимичных лексем <i>пол</i> ₁ ‘нижнее покрытие, настил в доме’ и <i>пол</i> ₂ ‘каждый из двух генетически и физиологически противопоставленных разрядов живых существ (мужчин и женщин, самцов и самок)’);

	Ночь. Улица. Дай закурить. Фонарь (построена на трансформации вербального прецедентного феномена <i>Ночь, улица, фонарь, аптека. Бессмысленный и тусклый свет..</i>) Доктор! У меня слабость и насморк! Вы слабак и сопляк ! (построена на деривации от существительных, обозначающих болезненные состояния <i>слабость и насморк</i>).
--	---

Для визуального ряда характерны: 1) *малоцветность* – четыре цвета: белый, черный, синий, коричневый (связь русских карикатур с традицией карикатуристики советского периода); 2) *техника скетча* (нарисованы только фигуры и лица без прорисовки; с помощью штриховки и тени передается лишь настроение); 3) *образ врача*, который зависит от направленности карикатуры: если фокус автора направлен на высмеивание медицины в целом или действие врача в частности, то визуально у врача отмечается гиперболизация каких-либо черт. В нейтральных ситуациях врач изображен в очках, под медицинским халатом – костюм с галстуком; на отдельных карикатурах врач напоминает З. Фрейда или доктора Айболита; 4) прецедентные визуальные феномены национального уровня (персонажи русских народных и авторских сказок: Баба-Яга, герои «Репки», матрешка, доктор Айболит; басни И.А. Крылова «Ворона и лисица»; 5) прецедентные визуальные феномены цивилизационного уровня: герои драмы В. Шекспира (мавр Отелло); Санта-Клаус; древнеримские воины; Авиценна.

Параграф 4.2. «Универсальные и культурно-специфические черты карикатуры на медицинскую тему на арабском языке» отмечает следующие особенности карикатуры медицинского дискурса на арабском языке: повторяемость текстов о профилактике и лечении диабета, предложениях и стоимости услуг индустрии красоты и стоматологии, а также нетрадиционных методах лечения и оздоровления. Отличительной особенностью карикатуры на арабском языке на вербальном уровне является отсутствие в структуре вербального компонента монологической и полилогической формы, использование прецедентных феноменов, игры слов, диалектной и религиозной лексики (см. таблицу 13).

Табл. 13. Особенности вербального компонента карикатуры на медицинскую тему на арабском языке

Описание	Пример
использование прецедентных вербальных феноменов национального уровня	обращение к шейхам вместо / до лечения, вывеска на доме: الشيخ للعلاج 'шейх' 'шейх для лечения средствами народной медицины'; считалочка "حقرا ... بقرا..." 'эники беники': 'أي عرق، أقطع؟' 'Какой сосуд резать?' 'نسيت نظرية "حقرا ... بقرا..."؟' 'Ты забыл считалочку эники-беники?'
игра слов	прилагательное مسكين 'бедный' и глагол سكن 'жить' используют один корень, что обеспечивает комический эффект подписи مسكين.. مات وللحين ما حصل بيت الإسكان!.. 'Бедный, умер, так и не получив жилье', которая относится к изображению мужчины на носилках, которые несут санитары. У арабов бедным считается человек, у кого нет дома
диалектная лексика	كويس 'хорошо' (египетский диалект арабского языка) вместо جيد 'хорошо';

	لست طبيباً 'я не доктор' вместо أنا مش دكتور
религиозная лексика	как междоментное выражение: 'Помогите ради Аллаха, доктор, уже час, как он получил зарплату (полную), он в таком состоянии и без изменений' —> الله Аллах; как лексическая единица с религиозным наполнением —> رمضان 'Рамадан, религиозный праздник'
транслитерация	'Болезнь этого века' (مرض هذا العصر!) يا أختي هذا مش مرض جلدي هذا إيديكي إهتروا من كبسات الموبايل... علاجا لإلغاء الواتس أب من جهازك!!! 'Сестра, это не кожная болезнь, это просто руки опухли от того, что ты нажимаешь на кнопки телефона... и лечение этому – удалить вотсап с твоего устройства': вотсап الواتس أب арабскими буквами с определенным артиклем арабского языка
особое употребление терминов	سكر в значении 'сахар' и 'сахарный диабет' (многозначность) مستشفى أمراض عقلية 'психиатрическая больница' (описательная конструкция на месте термина)
грамматическое упрощение	сокращение على 'на' вместо ع 'на'
метафора	مقهى البطالة 'кафе безработицы': в кафе сидят печальные сгорбленные люди разных специальностей (فيزيائي 'физик', المهندس 'инженер', الصيدلانية 'фармацевт', مختبرات 'лаборант'), но официант предлагает лучший столик врачу (عندك أحلى طاولة هون للدكتور 'Наш лучший стол – для врача...')
говорящее имя	نصي 'советчик' (Насхи) от глагола نصح 'советовать' (в карикатуре обсуждается ход операции, во время которой оперирующий врач-хирург советуется по телефону: فاكّر محاضرة القلب بتاعة سنة رابعة؟! 'Да, Насхи, ты помнишь лекцию по сердцу на четвертом курсе?')
использование характерной только для арабской традиции пунктуации	1) вопросительный + восклицательный знаки как указание на эмоциональный вопрос; 2) восклицательный + восклицательный знаки как восклицательное предложение; 3) троеточие с редукцией последней точки + восклицательный знак как неполное эмоционально окрашенное предложение

Визуальный компонент карикатуры на медицинскую тему на арабском языке включает: 1) *схематичное изображение атрибутов* медицинской практики (носилки медицинские; автомобиль скорой помощи с изображением красного полумесяца, штатив для капельниц и др.); 2) *утрировано подробно рисунки частей тела* (цвет тела, удаленные зубы, ампутированные органы гиперболически измененные органы); 3) *культурно-специфические элементы предметы быта* (кальян); 4) *одежду героев*: отличительной чертой является изображение женщин в традиционной для арабских стран одежде темных цветов, закрывающей руки и ноги, с покрытой головой, с закрытым лицом; изображения медицинских работников в закрывающей лицо медицинской одежде; мужчин в традиционной одежде; 5) *образ врача* представляет собой изображение полного немолодого мужчины с восточными чертами (черные волосы, крупный нос, кудрявые волосы, усы), который одет в медицинский халат, под которым видно рубашку и галстук, во многих случаях красный; 6) *характерные жесты* (заламывание рук как указание на психические проблемы; почесывание одновременно спины и живота – на аллергию).

Параграф 4.3. «Универсальные и культурно-специфические черты карикатуры на медицинскую тему на французском языке» представляет

следующие особенности медицинского дискурса на французском языке: повторяемость текстов о медицине как о социальной проблеме (прежде всего, *déserts médicaux* ‘медицинские пустыни’ в значении ‘регионы, которые испытывают дефицит врачей’); о чрезмерной нагрузке медицинских сестер; о соблюдении традиций в отношении обеденного времени врачей; об эвтаназии и суррогатном материнстве.

Основными приемами вербального компонента французской карикатуры являются: игра слов, гротеск, перифраз, прецедентные феномены, включение устойчивых единиц (паремии и фразеологизмы) (см. таблицу 14).

Табл. 14. Особенности вербального компонента карикатуры на медицинскую тему на французском языке

Описание	Пример
игра слов	<i>Ainsi vous souhaitez changer de profil ?</i> ‘Итак, вы хотите изменить свой профиль?’ – <i>Oui docteur, sur mon compte facebook mais après votre intervention</i> ‘Да, доктор, на моем аккаунте в Facebook, но после вашего вмешательства’. Врач употребляет лексическую единицу <i>profil</i> ‘профиль’ в значении ‘линия от лба и носа до подбородка’; в реплике девушки-пациентки <i>profil</i> ‘профиль’ актуализируется в значении ‘учетная запись в вычислительных системах’ т.е. аккаунт в социальных сетях
гротеск	Врач пациенту: <i>Vous avez un cancer!</i> ‘У вас рак!’. Ответ пациента – вздох облегчения; заглавие карикатуры: <i>Coronavirus : vers un dépistage généralisé de la population</i> ‘Коронавирус: повсеместное обследование населения’. Таким образом, коронавирус сопоставляется с тяжелым, возможно неизлечимым, заболеванием, которое кажется всем (на это указывает лексическая единица <i>population</i> ‘население’ и <i>généralisé</i> ‘повсеместное’) более опасным
перифраз	в заголовке карикатуры перифраз <i>Les blouses blanches</i> ‘белые халаты’ имеет значение ‘врачи’, которые одеты в зеленую (не белую) хирургическую форму и вооружены дубинками. Они в гневе (<i>en colère</i>), поскольку у пациента открыто хирургическое поле, а анестезиолог на забастовке (<i>en grève</i>), что делает невозможным проведение операции. Обращение к пациенту содержит призыв <i>Va falloir être fort</i> ‘Мужайтесь’
использование прецедентных вербальных феноменов национального уровня	изображение пациента в остром состоянии (репетиционные связи визуального уровня: у мужчины гримаса боли, руками охвачен живот и согнуты колени, и вербального компонента: <i>Mais j’ai trop mal au bide, moi !</i> ‘Но у меня слишком сильно болит живот!’). Мужчина стоит у двери врача, на которой табличка <i>Docteur Duschnock</i> ‘Доктор Дюшнок’, антропонимический элемент представляет собой арготизм со значением ‘глупый, идиот, сумасшедший’. К двери приколото написанное от руки объявление <i>En grève</i> ‘На забастовке’; <i>Allez vous faire voir</i> ‘Убирайтесь’. Обращает на себя внимание сниженная стилистика сообщения. Прецедентный феномен национального уровня имени врача в сочетании с грубостью записки дискредитирует идею забастовок медицинских работников страны
фразеологизм	визуализация фразеологизма <i>Avoir un pied dans la tombe</i> ‘досл. стоять одной ногой в могиле’ со значением ‘быть близким к смерти’, сопровождаемое репликой пациента <i>Je viens consulter car je me fais du souci sur mon état de santé</i> ‘Я пришел на консультацию, потому что беспокоюсь о состоянии своего здоровья’
паремия	визуализация трансформированной паремии <i>Ne pas voir l’évidence. Ne pas écouter les médecins. Mettre ses mains sur son visage</i> ‘Не видеть очевидного. Не слушать врачей. Закрыть лицо руками’. Исходная форма данного

	выражения – <i>Ne rien voir, ne rien entendre et ne rien dire</i> со значением ‘отрешение от неистинного’, восходит к буддистской идее недеяния зла или яп. 三猿, сандзару или 三匹の猿, самбики но сару ‘три обезьяны’)
--	--

Карикатура на медицинскую тему на французском языке на визуальном уровне характеризуется использованием таких элементов, как 1) *шарж*; 2) *прецедентные визуальные феномены* цивилизационного уровня (*супергерои, герои сказок* и др.); 3) *образ врача* – представляет собой изображение маленького человека, который испытывает всю тяжесть нерешаемой социальной проблемы, что реализуется с помощью кинесических приемов (сгорбленные спины, опущенные головы и руки, полусогнутые ноги и мимических приемов (поднятые брови, опущенные уголки ртов); врачи на карикатурах – в медицинской одежде, как правило, в головных уборах, в руках фонендоскоп и саквояж с инструментами.

Параграф 4.4. «Мем на медицинскую тему на русском языке» представляет анализ и типологию мема; русскоязычный дискурс представлен, прежде всего, *демотиваторами* – изображение (фотография или рисунок) с сатирической оценкой актуальной общественной проблемы (о недостатках организации системы здравоохранения РФ; ковиде; халатности врачей, здоровом образе жизни (с разделением на подвиды на отказ от зависимостей, здоровое питание и активный образ жизни); телевизионной медицине в России (медицинские телевизионные передачи о здоровье и их ведущие); используются прецедентные феномены, оформляются традиционной черной, в единичных случаях синей или розовой, рамкой; используют шрифт Times New Roman в подписи; сопровождаются жанрово предопределенным комментарием, оформленным в лаконичной форме, близкой по формату к слогану) и *текстовыми мемами* (фотография и текст с сатирической оценкой актуальной общественной проблемы, созданные в специальной программе). Реализует комическую, информативную, компенсаторную функции, а также апеллятивную функцию. Жанрообразующими характеристиками мема становится анонимность автора в медицинском дискурсе; наиболее частыми темами для обсуждения становятся высмеивание отрицательных черт врача, страха обращения к врачу, плохой организации медицинской помощи как причины страданий врача и пациента, а также платной медицины. Часто обсуждаемой темой является положительная характеристика врача как представителя особой социальной группы.

Фольклорная основа мема как жанра определяет использование разговорной речи с включением жаргонной, окказиональной, сниженной лексики; принадлежность к медицинскому дискурсу – включение медицинских терминов и преимущественную организацию речи в форме диалога; комический характер текста – использование языковой игры. Визуальный компонент представлен, главным образом, фотографией, реже рисунком или таблицей, используется кадр фильма или мультфильма, что определено технической возможностью включения в мем любого изображения, доступного в сети Интернет, а также включения прецедентных изображений медийных персон. Мемы используют повторение изображения,

эффект зума, эффект комикса. Для мема отмечено явление бродячих сюжетов, выражающееся в повторении визуального ряда с новым текстом, повторении вербального ряда с новым изображением и в распространении переводов мемов.

КАРЬЕРНЫЙ РОСТ ТЕРАПЕВТА:



Quand t'as admis 3 patients, que t'as pas diné, que t'as pas fait pipi depuis 10 heures, que ton patient a fait caca sur tes chaussures et que l'infirmière en chef te demande si tout va bien :



Рис. 4. Мем на медицинскую тему на русском, арабском и французском языках

Особенностью вербального уровня мема на русском языке становится включение дискурсивов и терминов, употребленных с семантическим сдвигом (см. таблицу 15).

Табл. 15. Особенности вербального компонента мема на медицинскую тему на русском языке

Описание	Пример
использование прецедентных текстов национального уровня	<i>Не сыть мне соль на рану</i> из песни В.Г. Добрынина на стихи С.А. Осиашвили, в реплике пациента реализуется ЛСВ 'повреждение в тканях тела, например, от внешних воздействий' (соответственно соль в ране вызывает раздражение и болевой эффект), на реплику отвечает врач на нижней фотографии: <i>Если что-то не нравится, идите в платную поликлинику</i>
визуализация фразеологизма	<i>видеть насквозь</i> (о рентгене); <i>умираю от любопытства</i> (умираете от болезни); <i>раздвоение личности</i> (и нужно платить за двоих)
разговорная лексика	- Ну что там - Там кароч стучит чет походу все плохо (<i>походу</i> 'по-видимому')
сленг	- Доктор, пульса нет, он сейчас умрет - Не спойлеры (спойлерить 'подсказывать')
жаргон	- ну вот и дурка, прилетели - какая дурка , ты что угараешь? - а ты куда на гусе рассчитывал? (<i>дурка</i> 'психиатрическая клиника')
окациональное слово	- Может хватит шутить над моим туберкулезом? - Обкашляем этот вопрос позже (<i>обкашлять</i> 'обсудить', образовано по модели <i>обговорить</i> , <i>обсудить</i> , <i>объяснить</i> с корнем <i>кашл</i> 'основной симптом при туберкулезе легких')) <i>Сопелье</i> – сотрудник аптеки, помогающий подобрать подходящий спрей от насморка (<i>сопелье</i> 'провизор', образовано по модели <i>сомелье</i> 'служащий ресторана, обслуживающий гостей ресторанов вином' от существительного <i>сопли</i> 'разг., сниж. слизь из носа' (при насморке))

сниженная лексическая единица	<i>Москва. Почти 1,5 млн москвичей уже используют Face или Touch ID для входа в ЭМК со смартфона. Моя деревня. Мы ее потеряли сорян (сорян ‘извините’)</i>
термин, употребленный с семантическим сдвигом	- у меня послеродовая депрессия - но вы же как бы не рожали - но я родился (послеродовая депрессия ‘депрессия у родившегося человека’ вместо ‘психологическое состояние, которое может возникать у женщин после рождения ребенка. Характеризуется длительным чувством грусти’)
языковая игра	на омографии: <i>Суставы знаешь? У меня там все на мази / на мази</i> в диалоге используется омограф <i>на мази</i> ‘не болит, потому что используется мазь; мягкая лекарственная форма, предназначенная для нанесения на кожу, раны и слизистые оболочки и состоящая из основы и равномерно распределенных в ней лекарственных веществ’ на месте омографа – жаргонного выражения <i>на мази</i> ‘дело близко к благополучному осуществлению, к удачному завершению’.

Особенностью визуального компонента мема на русском языке становится равное соотношение в использовании визуальных феноменов национального (НУ) и цивилизационного (ЦУ) уровней (примеры – см. таблицу 16).

Табл. 16. Изображения медийных персон в мемах на русском языке

Персоналии, тип ПФ	Тип указания
Хабиб Нурмагомедов, Конор Макгрегор, ЦУ	используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
интерн Семен Лобанов из сериала «Интерны» (актер Александр Ильин мл.), НУ	используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
Алла Ильинична Левушкина, НУ	используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
персонаж фильмов Л. Гайдая Шурик (актер Александр Демьяненко), НУ	используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
Вильгельм Рентген, ЦУ	используется изображение, которое подписано
Карл Юнг, ЦУ	используется изображение, которое подписано
футболист Криштиану Роналду, ЦУ	на персонаж имплицитно указывает текст
Иисус Христос, типизированное изображение, ЦУ	на персонаж имплицитно указывает текст
Фродо Бэггинс, герой фильма «Властелин колец» (актер Элайджа Вуд); Гэндальф герой фильма «Властелин колец» (актер Иэн Маккеллен), ЦУ	используется изображение, на которое косвенно указывает текст

Анализ текстов в параграфе 4.5. «Мем на медицинскую тему на арабском языке» показал, что для вербального уровня мема на арабском языке культурно-специфичным становится включение культурно маркированной лексики и прецедентных вербальных феноменов (см. таблицу 17).

Табл. 17. Особенности вербального компонента мема на медицинскую тему на арабском языке

Описание	Пример	
имплицитное лексическое описание	خد دي مجموعة حطها تحت لسانك وهتبقى فلة имплицитно – наркотики (банго, гашиш)	
культурно маркированная лексика	خالي فيسلي الضغط ‘Дядя, измерь мне давление’ (обращение к доктору) خالي (досл. дядя)	
употребление двух ЛСВ полисемантической единицы в одном контексте	يعني – ‘Нам нужно знать, какое у него сердце’ قلب طيب. قلب هادي. قلب فاضي. – ‘Что значит какое сердце?’ ايه نوع القلب? ‘Доброе сердце. Спокойное сердце. Пустое сердце. Сердце, полное нежности и заботы, которое отдаляет (досл. крадет) тебя от грусти’	
игра слов	دكتور نفسك يعني ايه بتعالج – ‘Уважаемый, я психолог’ حضرتك أنا دكتور نفسي دكتور: ‘Доктор, что это значит? Ты лечишь только себя?’ نفسك وبس نفسك ‘психолог’ (дословно ‘доктор себя’); نفسي ‘сам себе’, состоит из возвратного местоимения نفس и слитного местоимения ي	
трансформация прецедентного вербального феномена	Оригинальный текст	Трансформированный текст
	Та, у которой такой смех’ واللي عنده ضحكة زي دي Та, с невероятным цветом глаз’ واللي لون عيونه مش عادية ‘Подходит ко мне’ يجي هنا جانبي يجي لي ‘Ахки له اللي شفته أنا بعيني’ Я расскажу то, что увидел’	Та, у которой такое чихание’ عطسه زي ديا .. Та, с невероятно высокой температурой’ واللي حرارته عالية مش عادية.. ‘Быстро несет мне маску’ يجيب كامامة بسرعة يجي ليا.. ‘На карантин’ على الحجر الصحي يا عنيا..
используется прецедентная фраза из песни Амра Диаба (2018), в которой в оригинале глаголы изменяются по 1 лицу единственного числа, в трансформации – по 1 лицу множественного числа		

Особенностью визуального компонента мема на арабском языке становится предпочтение в использовании персоналий национального (панарабского) уровня в мемах (примеры – см. таблицу 18).

Табл.18. Изображения медийных персон в мемах на арабском языке

Персоналии, тип ПФ	Детали
актер Ахмад Мекки, НУ	Сериал كبير قوي (2011); используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
бразильский футболист (нападающий) Неймар, ЦУ	لما المريض يتوجع والدكتور لسا ما لمسّه ‘Когда больной страдает, а доктор его еще даже не трогал’; используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
актер Нур Эль-Шериф, НУ; актриса Абла Камель, НУ	Фильм لن أعيش في جلباب أبي (1996); используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
актер Ахмед Хельми, НУ	Фильм «زكي شان» (2005); используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии

Параграф 4.6. «Мем на медицинскую тему на французском языке»

Особенностью вербального уровня мема на французском языке становится включение фонетического письма (см. таблицу 19).

Табл. 19. Особенности вербального компонента мема на медицинскую тему на французском языке

Описание	Пример
использование прецедентных текстов цивилизационного уровня	Изображение доктора Хауса и его коллег. <i>Cameron: Je vais vérifier ça</i> ‘Кэмерон: Я проверю это’ – <i>Foreman: Je vais passer ce coup de fil</i> ‘Форман: Я сделаю телефонный звонок’ – <i>Chase: Je vais le maintenir en vie</i> ‘Чейз: Я сохраню ему жизнь’ – <i>Heu : Je vais déjeuner !</i> ‘Хью: Я пообедаю!’. Реплики героев соотносятся с их характерами в фильме, однако реплика Грегори Хауса перекликается с другими мемами и карикатурами о французской медицине, в которых обсуждается право французского врача на обед в обеденное время в условиях острой нехватки врачей во Франции; хаотично используются имена и фамилии героев и имена и фамилии актеров, их сыгравших: <i>Кэмерон</i> (Эллисон Кэмерон – персонаж, актриса – Дженифер Моррисон); <i>Форман</i> (Эрик Форман – персонаж, актер – Омар Эппс, на фотографии не присутствует); <i>Чейз</i> (Роберт Чейз – персонаж, Джесси Спенсер – актер); <i>Хью</i> (актер Хью Лори, персонаж – Грегори Хаус)
сниженная лексическая единица	<i>Rien à foutre</i> (груб.-простореч.) ‘Наплевать / начхать’ – придуманное коммерческое название препарата против <i>Allergie aux cons</i> ‘Аллергия на идиотов’; <i>Un salaire de merde</i> ‘Фиговая зарплата’ с единицей <i>de merde</i> (груб.-простореч.) ‘плохой, фиговый, дерьмовый’; важно отметить, что это выражение употребляется врачом на консультации пациента; <i>Si elle réussit à retrouver la maison faut surtout pas la niquer</i> ‘Если ей удастся найти дом, спать с ней не надо’ – употреблена лексическая единица <i>niker</i> (жарг.) ‘заниматься сексом’; глагол выбран в контексте совета пациенту в трудной ситуации. Также нами отмечены экспрессивные выражения: <i>péter le feu</i> ‘поджечь, зажечь’ во фразе <i>Qui a dit qu'être infirmière était stressant? J'ai 39 ans et je pète le feu!</i> ‘Кто сказал, что быть медсестрой – это стресс? Мне 39 лет и я полна сил / могу жару дать!’ – экспрессивность входит в противоречие с изображением медсестры 39 лет – энергичная старушка возраста 85+; <i>casser la gueule</i> (груб.-простореч.) ‘набить морду’
фонетическое письмо / упрощение / сокращение	<i>Docteur : On dirait que vous êtes enceinte...</i> ‘Доктор: Похоже, вы беременны...’ – <i>CHUI ENCEINTE ?????</i> ‘Девушка: Я БЕРЕМЕННА?????’ . <i>CHUI</i> – фонетическое написание <i>je suis</i> , в контексте мема имеет значение удивления, изумления, недоверия. В меме <i>Docteur je pourrais pas venir au rdv</i> ‘Доктор, я не смогу прийти сегодня на прием’ употреблено сокращение <i>au rdv</i> = <i>au rendez-vous</i> , частотно используемое, но не являющееся нормативным. В меме используется фонетическая запись <i>Keski vous amène?</i> ‘Что вас привело?’ на месте <i>Qu'est-ce qui vous amène</i> . Упрощение сохраняет употребление нужных для понимания смысла аллофонов, однако значительно упрощает графику, особенно в варианте компьютерного / SMS-набора. Во фразе <i>Sa fai mal qd j'appui</i> упрощены формы глаголов с целью избежать печати особых французских графем, например, Ç: <i>Ça fait mal quand j'appuie</i> . Также опущены нечитаемые окончания <i>Ça fait mal quand j'appuie</i> и сокращено слово <i>quand</i> до <i>qd</i>
языковая игра	на лексическом уровне: в репликах пациентки на приеме у психотерапевта в клинике: <i>La prochaine fois, nous travaillerons avec l'inconscient</i> ‘В следующий раз мы будем работать с бессознательным’. – <i>Je crains que mon mari ne puisse pas venir</i> ‘Боюсь, мой муж не сможет прийти’. Языковая игра строится на применении в одном контексте двух ЛСВ лексической единицы <i>inconscient</i> . В реплике врача <i>inconscient</i> употреблен в значении ‘бессознательное’ как существительное, на это указывает определенный артикль и отсутствие согласованного с ним имени. В ответе пациентки подразумевается ЛСВ со значением ‘несознательное’, на что имплицитно

	указывает использование существительного <i>mon mari</i> и визуальный ряд с изображением жены президента Франции Бриджит Макрон
--	---

Особенностью визуального компонента мема на французском языке становится использование визуальных феноменов цивилизационного уровня (примеры – см. таблицу 20).

Табл. 20. Изображения медийных персон в мемах на французском языке

Персоналии, тип ПФ	Тип указания
модель Андраш Арато, ЦУ	диалог бестактного врача и пациента, Андраш Арато – врач; используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
Актёр Дэниэл Рэдклифф, ЦУ	мем о платной медицине: диалог врача и пациентки, герой Дэниэла Рэдклиффа – врач; используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии
Актриса Эмилия Кларк, ЦУ	визуализация ДНК и РНК представлены как 2 типа локонов у известного персонажа сериала «Игра престолов» Дейенерис Таргариен; используется изображение без подписи или косвенного указания на персоналии

Техника создания мемов предполагает возможность многократного использования визуального контента, при этом популярный мем может быть повторен (с использованием того же визуального ряда) на другом языке. Мы разделили мемы по степени повторяемости на 1) *оригинальные*, созданные на одном языке, с единичным использованием фотографии и сопровождающего их текста, повторение которых не найдено в подборках на других языках; 2) *повторяемые* мемы: 2a – мемы, в которых из первичного текста в последующий заимствуется только визуальный ряд; 2b – заимствуется визуальный ряд и сам текст с переводом; 2c – заимствуется визуальный ряд и трансформированный текст; 2d – в визуальный ряд добавляется заимствованный текст. Данные мемы можно назвать трансязыковыми мемами. Также можно проследить заимствование для мемов изображений конкретного человека, который становится героем мемов, например, Андраш Арато – венгерский инженер-электрик, которого называют Гарольд, скрывающий боль. Данная номинация мотивирована особым выражением лица с фальшивой улыбкой, за которой прочитываются болезненные ощущения или эмоции. Для мемов такого рода нами предлагается термин бродячие сюжеты.

В **Заключении** представлены основные итоги проведенного исследования и намечены его перспективы. Сопоставительное исследование медицинского дискурса на материале трех языков показало, что поликодовый текст обсуждает проблемы лечения пациента, организации медицинской помощи в стране, профессиональный уровень врача и его поведение, социальный статуса врача, социальные и социально-медицинские проблемы и реализует функцию формирования реальности, а также коммуникативную, волюнтаристическую, метаязыковую, когнитивную, экспрессивную, идеологическую, эстетическую, комическую, аксиологическую функции; реализация функции коррелирует с конкретным жанром поликодового текста. Данные тексты характеризуются содержанием вербального компонента и его взаимодействием с изобразительным рядом, семиотическим кодом, ядерная

зона которого представлена иконическими знаками, знаками-индексами и символами, включение и декодирование которых в поликодовом тексте медицинского дискурса позволяет воспринять интенцию автора в полном объеме. Общечеловеческая тематическая определенность (здоровье, болезнь, лечение) и институциональный характер медицинского дискурса, реализуемого в общении врача и пациента, задают рамки универсальности текстов четырех жанров; также анализ выявил институциональные культурно-специфические элементы. Рассматриваемые жанры принадлежат к двум системам – 1) медицинский плакат и печатная медицинская реклама как тексты с информационной направленностью с выраженной языковой личностью; 2) карикатура и мем на медицинскую тему как авторские тексты с комической направленностью, в которых не выделяется языковая личность. Перспективу исследования мы видим в привлечении новых поликодовых текстов на других языках с целью установления универсальных черт рассматриваемых жанров медицинского дискурса, а также создание справочных материалов с учетом национально-культурной специфики с целью улучшения качества поликодовых текстов медицинского плаката и печатной медицинской рекламы.

В Приложении приведены поликодовые тексты, на основе которых проведен анализ, подобранные по жанрам и языкам.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Дугалич, Н. М. Демотиватор как жанр медицинского дискурса / Н. М. Дугалич. – М. : Российский университет дружбы народов (РУДН), 2025. – 180 с. – EDN KELMPL
2. Dugalich, N. M. Features of Russian and French advertising of medical discourse / N. M. Dugalich // Joint innovation» – joint development : themed collection of papers from Foreign international scientific conference, Harbin (China), 22 мая 2025 года. – Saint-Petersburg: Гуманитарный национальный исследовательский институт «Нацразвитие», 2025. – Р. 115–124. – <https://doi.org/10.37539/250522.2025.76.20.017>. – EDN BPDNYX.
3. Никонов, Н. М. Специфика термина китайского медицинского дискурса / Н. М. Никонов, Н. М. Дугалич // Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация : Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. В 3-х частях, Москва, 29–31 октября 2024 года. – М. : Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), 2025. – С. 152–156. – EDN DOKPGO.
4. Дугалич, Н. М. Жанровая представленность поликодовых текстов медицинского дискурса / Н. М. Дугалич // Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация : Сб. материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. В 3-х частях, Москва, 29–31 октября 2024 года. – М. : Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), 2025. – С. 214–219. – EDN UGARGI.
5. Дугалич, Н. М. Мемы медицинского дискурса / Н. М. Дугалич // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2025. – № 1. – С. 50–59. – <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/1/50-59> – EDN LJKZFK
6. Дугалич, Н. М. Медицинская реклама как жанр поликодового текста / Н. М. Дугалич // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – Т. 166, № 1. – С. 93–107. – <https://doi.org/10.26907/2541-7738.2024.1.93-107> – EDN DPAQQQ
7. Дугалич, Н. М. Демотиваторы медицинского дискурса / Н. М. Дугалич // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2024. – Т. 21, № 2. – С. 12–19. – <https://doi.org/10.14529/ling240202> – EDN VLJVVT
8. Дугалич, Н. М. Бродячие сюжеты мемов медицинского дискурса / Н. М. Дугалич // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2024. – № 77. – С. 87–103. – EDN MIGEKF.
9. Дугалич, Н. М. Образ врача в карикатуре на французском языке / Н. М. Дугалич // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2024. – № 2(81). – С. 105–116. – <https://doi.org/10.26456/vtfilol/2024.2.105> – EDN ACENBZ
10. Дугалич, Н. М. Почерк врача как прецедентный феномен / Н. М. Дугалич // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2024. – № 66. – С. 19–29. – <https://doi.org/10.47388/2072-3490/lunn2024-66-2-19-29> – EDN SSFKGY
11. Эбзеева, Ю. Н. Семиотика медицинского дискурса / Ю. Н. Эбзеева, Н. М. Дугалич // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2024. – Т. 15, № 3. – С. 802–820. – <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-3-802-820> – EDN HXZDAT
12. Дугалич, Н. М. Лексико-грамматические характеристики вербального компонента медицинского плаката / Н. М. Дугалич // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 1-2(57). – С. 160–163. – EDN ALMYFY

13. Дугалич, Н. М. Медицинская карикатура в русском и арабском языках: общее и специфическое / Н. М. Дугалич // Иностранные языки в высшей школе. – 2024. – № 4(71). – С. 69-75. – <https://doi.org/10.37724/RSU.2024.71.4.009> – EDN VNBPLF
14. Дугалич, Н. М. Особенности поликодового текста демотиваторов о здоровом образе жизни / Н. М. Дугалич // Вестник Марийского государственного университета. – 2024. – Т. 18, № 1(53). – С. 85–91. – <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2024-18-1-85-91> – EDN KJGKBI
15. Дугалич, Н. М. Медицинский плакат на французском языке как жанр медицинского дискурса / Н. М. Дугалич // Litera. – 2024. – № 11. – С. 107-116. – <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2024.11.71277> – EDN LJFQXE ВАК перечень РУДН
16. Dugalich, N. M. French medical memes: Themes, language, functions / N. M. Dugalich, Yu. N. Ebzeeva // Training, Language and Culture. – 2024. – Vol. 8, No. 2. – P. 20–30. – <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-2-20-30> – EDN BYICMP
17. Эбзеева, Ю. Н. Жанровые характеристики медицинского плаката о диабете / Ю. Н. Эбзеева, Н. М. Дугалич, Н. М. Никонов // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2024. – Т. 21, № 2. – С. 308-339. – <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-2-308-339> – EDN LEJLOD
18. Дугалич, Н. М. Средства создания комического эффекта в карикатуре медицинского дискурса / Н. М. Дугалич // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2023. – № 4(51). – С. 46–58. – EDN АОСYUZ
19. Дугалич, Н. М. Конститутивные признаки медицинского плаката / Н. М. Дугалич // Российский социально-гуманитарный журнал. – 2023. – № 4. – <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2023-4-1366> – EDN KZPIEO
20. Отражение социокультурного контекста в русских, французских и азербайджанских интернет-мемах / Л. Д. Гусейнова, Н. М. Дугалич, О. В. Ломакина [и др.] // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13, № 4. – С. 1020-1043. – <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-1020-1043> – EDN INAPKU
21. Новоспаская, Н. В. Терминосистема теории поликодовых текстов / Н. В. Новоспаская, Н. М. Дугалич // Русистика. – 2022. – Т. 20, № 3. – С. 298-311. – <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311> – EDN SOJLDU
22. Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2025624958 Российская Федерация. Динамика публикационной активности российских исследований концепта ‘medicine’ в контексте философии и лингвистики : заявл. 27.10.2025 : опубл. 07.11.2025 / Н. М. Дугалич, А. М. Куприянова ; заявитель Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы». – EDN RGROVO

ДУГАЛИЧ Наталья Михайловна

**Реализация поликодового текста в медицинском дискурсе
(на материале русского, арабского и французского языков)**

Диссертация посвящена сравнительному рассмотрению медицинского дискурса, реализуемого в поликодовом тексте на русском, арабском и французском языках. Автор определяет универсальные и институциональные культурно-специфические элементы коммуникации врача и пациента и представляет дихотомию жанров медицинского дискурса: тексты, в которых определяется выраженная языковая личность (ВТЯЛ), реализуемые информационными жанрами медицинского плаката и печатной медицинской рекламы, и тексты с невыраженной языковой личностью (НВТЯЛ), которые реализованы в развлекательных жанрах мема и карикатуры на медицинскую тему. В диссертационном исследовании предложены комплексный анализ демотиватора медицинского дискурса и концепция бродячих сюжетов мема, в рамках которой представлена типология повторяемых мемов с заимствованием визуального и трансформацией и переводом вербального компонентов.

Natalia M. DUGALICH

**The Implementation of Polycode Text in Medical Discourse (Based on
Russian, Arabic, and French Languages)**

This dissertation presents a comparative analysis of medical discourse as realized through polycode texts in Russian, Arabic, and French. The study identifies both universal and institutional culturally specific elements within doctor-patient communication. The author establishes a dichotomy of medical discourse genres: texts featuring an explicit linguistic personality, manifested in informational genres such as medical posters and print medical advertisements, and texts with an implicit linguistic personality, found in entertaining genres like memes and medical caricatures. Furthermore, the work provides a comprehensive analysis of demotivators in medical discourse and introduces the concept of wandering meme plots, offering a typology of recurrent memes that appropriate visual components while transforming and translating their verbal elements.